El Gran Acontecimiento



Los 3 NICAN:
Nican Mopohua, Nican Motecpana y Nican Tlantica

Estilo y recopilación de datos: MCI José A. Guasco.

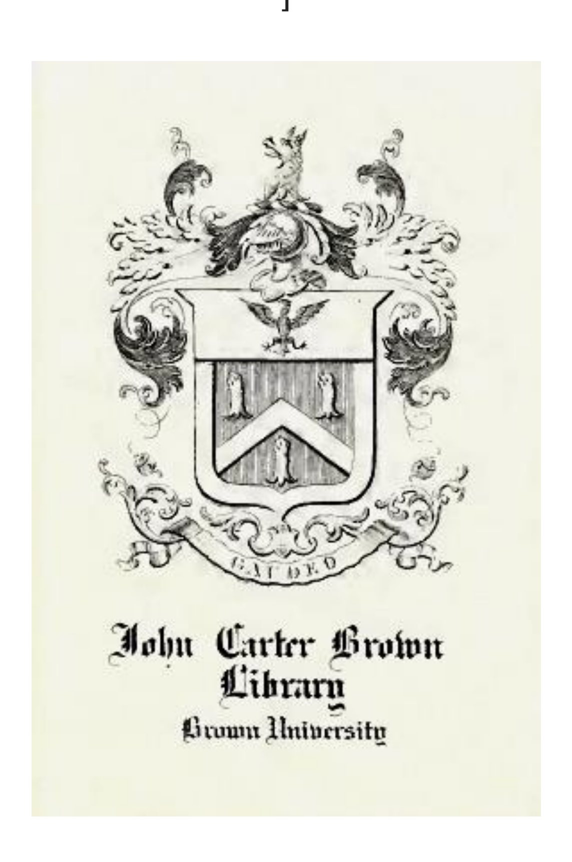
ÍNDICE

[
“**El gran Acontecimiento**” en Náhuatl es “**Huei tlamahuiçoltica**” (o “**Huey tlamahuizoltica**”), y este es el título abreviado de:

“**Huei tlamahuiçoltica omonexiti in ilhuicac tlatocaçihuapilli Santa Maria totlaçonantzin Guadalupe in nican huei altepenahuac Mexico itocayocan Tepeyacac**”,

cuya traducción al Castellano es:

“El gran acontecimiento con que se le apareció la Señora Reina del Cielo Santa María, nuestra querida Madre de Guadalupe, aquí cerca de la Ciudad de México, en el lugar nombrado Tepeyac”.
]



HVEI

TLAMAHVIÇOLTICA

OMONEXITI IN ILHVICAC TLATÓCA

ÇIHVAPILLI

SANTA MARIA

TOTLAÇÒNANTZIN

GVADALVPE IN NICAN HVEI ALTEPE-

NAHVAC MEXICO ITOCAYÒCAN TEPEYACAC.



Impresso con licencia en MEXICO: en la Imprenta de Iuan Ruyz.

Año de 1649.

[fig. N°.1]

PARECER DEL P. BALTHASAR GONÇALEZ
De la Compañía de IESVS

[]


OR mandato del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Lomelin Comissario del Tribunal de la Santa Cruzada, Tesorero desta Santa Cathedral de Mexico, Prouisor, y Vicario General de su Arçobispado: he visto la milagrosa aparición de la Imagen de la Virgen Santissima Madre de Dios, y Señora Nuestra (q se venera en su Hermita, y Santuario de Guadalupe.) que en proprio, y elegante Idioma Mexicano, pretende dar á la Imprenta el Bachiller Luys Lasso de la Vega, Capellan, y Vicario de dicho Santuario. Hallo está ajustada á lo que por tradicion, y anales se sabe del hecho, y por que será muy vtil, y prouechosa para auiuar la deuoción de los tibios, y engendrarla de nueuo en los que ignorantes viuen del misterioso origen deste celestial retrato de la Reyna del Cielo, y porque no hallo cosa que se oponga á la verdad, y misterios de nuestra Santa Fee, merece el encendido, y affectuoso zelo, al mayor culto, y veneración del Santuario que es á su cargo del autor, se le dé la licencia que pide: assi lo siento, y lo firmé de mi nombre en este Seminario de Naturales del Señor San Gregorio, en 9. de Enero de **1649**. Años.

Balthasar Gonçalez.



LICENCIA



N LA CIVDAD DE MEXICO A onze de Enero de mil y seiscientos y quarenta y nueue años. El Señor Doctor D. Pedro de Barrientos Lomelin, Tesorero en la Santa Iglesia Cathedral desta Ciudad, Prouisor, y Vicario General de este Arçobispado, &c. Auiendo visto el parecer del Padre Balthasar Gonçalez de la Compañia de IESUS, que es el de la foxa antes desta, y lo pedido por el Licenciado Luys Lasso de la Vega, Cura Vicario de la Hermita de Nuestra Señora de Guadalupe, extramuros desta dicha Ciudad: Dixo que daua, y dió licencia á qualquiera de los Impressores della, para que puedan imprimir el tratado de la Historia, y origen de la Santa Imagen de Nuestra Señora de Guadalupe, en lengua Mexicana, y assi lo proueyó, y firmó.

Doctor D. Pedro de Barrientos.

Ante mi Francisco de Bermeo, Notario Publico.



REINA DEL CIELO,
SIEMPRE VIRGEN, BIENAVENTURADA MADRE DE DIOS



Desde que fui encargado, aunque indigno, del templo donde veneramos tu devotísima Imagen, viste que te hice la ofrenda de mi corazón al entrar en tu bendita Casa. Procurando con empeño tu culto; para manifestarlo un poco, he escrito en idioma Náhuatl tu milagro. No recibas con disgusto, antes acepta benignamente la relación de un humilde siervo. Más ha hecho tu amor, pues en su lengua llamaste y hablaste a un pobre indio, y en su tilma de ayate pintaste tu Imagen con los colores de fragantes rosas, para que no te tomase por otra, y también para que entendiera y manifestara tus palabras y voluntad. En lo cual echo de ver que no te desagrada el lenguaje de diversas gentes, sino que las haces hablar y las solicitas con instancia a que te conozcan y tengan por Intercesora en toda la sobrefaz de la tierra. Eso me ha animado a escribir en idioma Náhuatl tu maravillosa aparición y el presente de tu Imagen a esta tu bendita casa del **Tepeyácac**, para que vean los naturales y sepan en su lengua cuanto por amor de ellos hiciste y de qué manera aconteció; lo que mucho se había borrado por las circunstancias del tiempo.

Aún hay otra cosa por que me animé a escribir en idioma Náhuatl tu milagro; y es lo que dice tu devoto San Buenaventura, que los grandes, admirables y sublimes milagros de Nuestro Señor se han de escribir en diversos idiomas, para que los vean y admiren todas las diferentes naciones. Así se hizo cuando en la Cruz murió tu divino Hijo: encima de su cabeza, y en 3 lenguas, se escribió en una tabla el motivo de su sentencia, para que viesen y admirasen en diferentes lenguas las diversas gentes el altísimo, sublime y maravilloso amor del que con muerte de Cruz salvó a todo el género humano. Muy grande, sublime y admirable asimismo es que tú, con tus

manos, hayas pintado tu Imagen, en que quieres que te invoquemos tus hijos, singularmente estos naturales, a quienes te apareciste; por lo cual, ojalá que se escriba en diferentes lenguas, para que todos los que las habían, conozcan tu gloria y las maravillas que por ellos has obrado.

Y dado que es así, que también estabas sentada al par de los discípulos de tu divino Hijo, cuando sobre ellos se posó el Espíritu Santo (Act., c. 4), que vino en figura de lenguas de fuego convertido, a conceder sus dones y enseñar y dar a cada uno todas las diversas lenguas, a fin de que fuesen por el mundo entero a predicar cuantas maravillas hizo tu precioso Hijo; y que estuviste consolándolos y animándolos en aquel tiempo; y que con tus peticiones y oraciones imploraste y apresuraste que se posara sobre ellos Dios Espíritu Santo, que por ti se les dio: haz que igualmente se pose sobre mí; que alcance yo su lengua de fuego, para escribir en idioma Náhuatl el excelso milagro de tu aparición a estos pobres naturales, y el no menos grande [milagro] con que les diste tu Imagen. Si algo puedo con tu ayuda, acéptalo benignamente, que es cosa tuya. No diré más, sino que me postro a tus pies como tu humilde siervo.

Bachiller Luys Lasso de la Vega.



[fig. N°.2]



NICAN MOPOHUA
[AQUÍ SE NARRA]

EN ORDEN Y CONCIERTO SE REFIERE AQUI DE QUE MANERA SE APARECIO POCO HA, MARAVILLOSAMENTE LA SIEMPRE VIRGEN SANTA MARIA, MADRE DE DIOS, NUESTRA REINA, EN EL TEPEYACAC QUE SE NOMBRA GUADALUPE.

[La Madre de Dios] Primero se dejó ver de un pobre indio llamado Juan Diego; y después se apareció su preciosa Imagen delante del nuevo Obispo don fray de Zumárraga. También (se cuentan) todos los milagros que ha hecho.

[En Náhuatl por: Don Antonio Valeriano.
Versión en Castellano por: Don Primo Feliciano Velázquez.]



ICAN MOPOHUA, MOTECPANA IN QUENIN YANCUICAN HUEYTLAMAHUIZOLTICA MONEXITI IN CENQUIZCA ICHPOCHTLI SANCTA MARIA DIOS INANTZIN TOCIHUAPILLATOCATZIN, IN ONCAN TEPEYACAC, MOTENEHUA **GUADALUPE**.

Acattopa quimottititzino ce macehualtzintli itoca Juan Diego; Auh zantepan monexiti in Itlazoixiptlatzin in ixpan yancuican Obispo, Don Fray Juan de Zumárraga.



N ORDEN Y CONCIERTO SE REFIERE AQUÍ DE QUE MARAVILLOSA MANERA APARECIÓ POCO HA LA SIEMPRE VIRGEN SANTA MARÍA, MADRE DE DIOS, NUESTRA REINA, EN EL TEPEYAC, QUE **SE NOMBRA GUADALUPE**.

[Ella] Primero se dejo ver de un pobre indio llamado Juan Diego; y después se apareció su preciosa Imagen delante del nuevo Obispo don fray Juan de Zumárraga. También (se cuentan) todos los milagros que [Ella] ha hecho.

001

Ye yuh matlac xihuitl in opehualoc in atl in tepetl Mexico, in ye omoman in mitl in chimalli, in ye nohuian ontlamatcaman in ahuacan in tepehuacan

001 (1ª Aparición)
[Sábado/09/12/1531]

Diez años después de tomada la ciudad de México se suspendió la guerra y **hubo paz entre los pueblos**

002

in maca zan ye opeuh, ye xotla, ye cueponi in tlaneltoquiliztli in iximachocatzin in Ipalnemohuani, nelli Teotl Dios.

002

así como empezó a brotar la fe, el conocimiento del verdadero Dios, por quien se vive.

003

In huel ihcuac in ipan xihuitl 1531, quin iuh iquezquilhuioc in metztli Diciembre mochiuh: oncatca ce macehualtzintli icnotlapatzintli,

003

A la sazón, en el año de **1531**, a pocos días del mes de Diciembre, sucedió que había un pobre indio,

004

itoca catca Juan Diego, iuh mitoa ompa chane in Cuauhtitlan

004

de nombre Juan Diego según se dice, **natural de Cuauhtitlan**.

005

auh in ica Teoyotl, oc mochompa pohuia in Tlatilolco

005

Tocante a las cosas espirituales aún todo pertenecía a Tlatilolco.

006

Auh Sábado catca, huel oc yohuatzinco quihualtepotztocaya in Teoyotl ihuan in inetititlaniz.

006

Era Sábado, muy de madrugada, y [Juan Diego] venía en pos del culto divino y de sus mandados.

007

Auh in acico in inahuac tepetzintli in itocayocan Tepeyacac, ye tlatlalchipahua,

007

Al llegar junto al cerrillo llamado Tepeyacac [ya] amanecía

008

concac in icpac tepetzintli cuicoa, yuhquin nepapan tlazototome cuica; cacahuani in intozqui, iuhquin quinananquilia tepetl, huel cenca teyolquima, tehuellamachti in incuic, quicenpanahuia in coyoltototl in tzinitzcan ihuan in occequin tlazototome ic cuica.

008

y [Juan Diego] oyó cantar arriba del cerrillo: semejaba canto de varios pájaros preciosos; callaban a ratos las voces de los cantores; y parecía que el monte les respondía. Su canto, muy suave y deleitoso, sobrepujaba al del coyoltototl y del tzinitzcan y de otros pájaros lindos que cantan.

009

Quimotztimoquetz in Juan Diego, quimolhui: ¿cuix nonhuil, cuix nomacehual in ye niccaqui? ¿azo zan nictemiqui? ¿azo zan niccochitlehua?

009

Se paró Juan Diego a ver y dijo para sí: "¿Por ventura soy digno de lo que oigo? ¿Quizás sueño? ¿Me levanto de dormir?

010

¿Canin ye nica, canin ye ninotta? ¿cuix ye oncan in quitotehuaque huehuetque tachtohuan tococolhuan, in xochitlalpan in tonacatlalpan, cuix ye oncan ilhuicatlalpan?

010

¿Dónde estoy? ¿Acaso en el paraíso terrenal, que dejaron dicho los viejos, nuestros mayores? ¿Acaso ya en el Cielo?".

011

Ompa on itzticaya in icpac tepetzintli in tonatiuh iquizayampa, in ompa hualquiztia in ilhuicatlazocuicatl.

011

[Juan Diego] Estaba viendo hacia el oriente, arriba del cerrillo de donde procedía el precioso canto celestial

012

in oyuhceuhtiquiz in cuicatl, inomocactimoman in yeequicaqui hualnotzalo in icpac tepetzintli, quilhuia: "JUANTZIN, JUAN DIEGOTZIN".

012

y así que cesó repentinamente y se hizo el silencio, [Juan Diego] oyó que le llamaban de arriba del cerrillo y le decían: "JUANITO, JUAN DIEGUITO".

013

Niman zan yeemotlapaloa inic ompa yaz in canin notzalo, aquen mochihua in iyollo, manoce itla ic mizahuia, yece huel Paqui huellamachtia; quitlecahuita in tepetzintli ompa itztia in campa hualnotzaloc,

014

Auh in ye acitiuh in icpac tepetzintli, in ye oquimottili ce Cihuapilli oncan moquetzinoticac,

015

quihualmonochili inic onyaz in inahuactzinco

016

Auh in oyuhacito in ixpantzinco, cenca quimomahuizalhui in queninhuellacenpanahuia in ic cenquizca mahuizticatzintli;

017

in itlaquentzin yuhquin tonatiuh ic motonameyotia, inic pepetlaca;

018

auh in tetl in texcalli in ic itech moquetza, inic quimina;

019

in itlanexyotzin yuhqui in tlazochalchihuitl maquiztli, in ic neci;

020

yuhquin ayauhcozamalocuecueyoca in tlalli.

013

[Juan Diego] Luego se atrevió a ir adonde lo llamaban; no se sobresaltó un punto; al contrario, muy contento, fue subiendo al cerrillo, a ver de dónde lo llamaban.

014

Cuando [Juan Diego] llegó a la cumbre, vio a una señora, que estaba allí de pie

015

y que le dijo que se acercara.

016

Llegado a su presencia, [Juan Diego] se maravilló mucho de su **sobrehumana grandeza**:

017

Su vestidura era radiante como el sol;

018

el risco en que se posaba su planta [era] flechado por los resplandores,

019

semejaba una ajorca [de] piedras preciosas,

020

y relumbraba la tierra como el arco iris.

021

Auh in mizquitl, in nopalli ihuan occequin nepapan xiuhtotontin oncan mochichihuani yuhquin quetzaliztli, yuhqui in teoxihuitl in iatlapalio neci. Auh in icuauhyo, in ihuitzyo, in iahuayo yuhqui in cozticteocuitlatl in pepetlaca.

021

Los mezquites, nopales y otras diferentes hierbecillas que allí se suelen dar, parecían de esmeralda; su follaje, [parecía] finas turquesas; y sus ramas y espinas brillaban como el oro.

022

Ixpantzinco mopechtecac, quicac in iyotzin in itlatoltzin in huel cenca tehuellamachti in huel tecpiltic yuhqui in quimococonahuilia quimotlatlazotilia.

022

[Juan Diego] Se inclinó delante de Ella y se oyó su palabra muy blanda y cortés, cual de quien atrae y estima mucho

023

Quimolhuili: "TLAXICCAQUI NOXOCOYOUH JUANTZIN, ¿CAMPA IN TIMOHUICA?"

023

Ella le dijo "JUANITO, EL MÁS PEQUEÑO DE MIS HIJOS, ¿A DÓNDE VAS?"

024

Auh in yehuatl quimonanquilili: "Notecuiyoé Cihuapillé, Nochpochtziné, ca ompa nonaciz mochantzinco Mexico Tlatilolco, nocontepotztoca in teoyotl, in techmomaquilia, in techmomachtiia in ixiptlahuan in Tlacatl in Totecuiyo, in toteopixcahuan."

024

El respondió: "Señora y Niña mía, tengo que llegar a tu casa de México Tlatilolco, a seguir las cosas divinas, que nos dan y enseñan nuestros Sacerdotes, delegados de nuestro Señor."

025

Niman ye ic quimononochilia, quimixpatilia in itlazotlanequiliztzin.

025

Ella luego le habló y le descubrió **su santa voluntad**,

026

Quimolhuilia: “MAXICMATTI, MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO, NOXOCOYOUH, CA NEHUATL IN NICENQUIZCACEMICAC ICHPOCHTLI SANCTA MARIA, IN INANTZIN IN HUEL NELLI TEOTL DIOS, IN IPALNEMOHUANI, IN TEYOCOYANI, IN TLOQUE NAHUAQUE, IN ILHUICAHUA, IN TLALTICPAQUE. HUEL NICNEQUI, CENCA NIQUELEHUIA INIC NICAN NECHQUECHILIZQUE NOTEOCALTZIN,

026

[Ella] le dijo: “SABE Y TEN ENTENDIDO, TÚ, EL MÁS PEQUEÑO DE MIS HIJOS, QUE **YO SOY LA SIEMPRE VIRGEN SANTA MARÍA, MADRE DEL VERDADERO DIOS** POR QUIEN SE VIVE; DEL CREADOR CABE QUIEN ESTÁ TODO; SEÑOR DEL CIELO Y DE LA TIERRA. **DESEO VIVAMENTE QUE SE ME ERIJA AQUÍ UN TEMPLO**,

027

IN ONCAN NICNEXTIZ, NICPANTLAZAZ

027

PARA EN ÉL MOSTRAR Y DAR

028

NICTEMACAZ IN IXQUICH NOTETLAZOTLALIZ, NOTEICNOITLALIZ, IN NOTEPALEHUILIZ, IN NOTEMANAHUILIZ,

028

TODO MI AMOR, COMPASIÓN, AUXILIO [Y] DEFENSA,

029

CA NEL NEHUATL IN NAMOICNOHUACANANTZIN,

029

PUES **YO SOY VUESTA PIADOSA MADRE**;

030

IN TEHUATL IHUAN IN IXQUICHTIN IN IC NICAN TLALPAN ANCEPANTLACA,

030

A TI, A TODOS VOSOTROS JUNTOS [,] **LOS MORADORES DE ESTA TIERRA**

031

IHUAN IN OCCEQUIN NEPAPANTLACA, NOTETLAZOTLACAHUAN, IN NOTECH MOTZATZILIA,

031

Y A LOS DEMÁS AMADORES MÍOS QUE ME INVOQUEN Y EN MÍ CONFÍEN;

032

CA ONCAN NIQUINCAQUILIZ IN INCHOQUIZ, IN INTLAOCOL, INIC NICYECTILIZ NICPATIZ IN IXQUICH NEPAPAN INNETOLINILIZ, INTONEHUIZ INCHICHINAQUILIZ.

032

OÍR ALLÍ SUS LAMENTOS, Y REMEDIAR TODAS SUS MISERIAS, PENAS Y DOLORES.

033

AUH INIC HUELNELTIZ IN NICNEMILIA IN NOTEICNOITTALIZ MA XIAUH IN OMPA IN ITECPANCHAN IN MEXICO OBISPO, AUH TIQUILHUIZ IN QUENIN NEHUA NIMITZTITLANI INIC TIQUIXPANTIZ IN QUENIN HUEL CENCA NIQUELEHUIA INIC NICAN NECHCALTI, NECHQUECHILI IN IPAN IN TLALMANTLI NOTEOCAL; HUEL MOCH TICPOHUILIZ IN IXQUICH IN OTIQUITTAC, OTICMAHUIZO, IHUAN IN TLEIN OTICCAC.

033

Y PARA REALIZAR **LO QUE MI CLEMENCIA PRETENDE**, VE AL PALACIO DEL OBISPO DE MÉXICO Y LE DIRÁS CÓMO YO TE ENVÍO A MANIFESTARLE **LO QUE** [**YO**] **MUCHO DESEO, QUE AQUÍ EN EL LLANO ME EDIFIQUE UN TEMPLO**: LE CONTARÁS PUNTUALMENTE CUANTO HAS VISTO Y ADMIRADO Y LO QUE HAS OÍDO.

034

AUH MA YUH YE IN MOYOLLO CA HUEL NICTLAZOCAMATTIZ AUH CA NIQUIXTLAHUAZ

034

TEN POR SEGURO QUE [YO] LO AGRADECERÉ BIEN Y LO PAGARÉ,

035

CA IC NIMITZCUILTONOZ, NIMITZTLAMACHTIZ,

035

PORQUE TE HARÉ FELIZ,

036

IHUAN MIEC ONCAN TICMACEHUAZ IC NICCUEPCAYOTIZ IN MOCIAHUILIZ, IN MOTEQUIPANOLIZ IN IC TICNEMILITIUH IN TLEIN NIMITZTITLANI.

036

Y MERECERÁS MUCHO QUE YO RECOMPENSE EL TRABAJO Y FATIGA CON QUE VAS A PROCURAR LO QUE [YO] TE ENCOMIENDO

037

OCAYEOTICCAC, NOXOCOYOUH, IN NIIYO, IN NOTLATOL; MA XIMOHUICATIUH, MA IXQUICH MOTLAPAL XICMOCHIHUILI.”

037

MIRA YA HAS OIDO MI MANDATO, HIJO MÍO EL MÁS PEQUEÑO; ANDA Y PON TODO TU ESFUERZO.”

038

Auh niman ic ixpantzinco onmopechtecac, quimolhuili: “Notecuiyoé, Cihuapillé, ca ye niyauh inic nicyectiliz in miiyotzin in motlatoltzin, ma oc nimitznotlalcahuili in nimocnomacehual.”

038

Al punto [Juan Diego] se inclinó delante de Ella y le dijo: “Señora mía, ya va cumplir tu mandado; por ahora me despido de ti, yo tu humilde siervo”.

039

Niman ic hualtemoc inic quineltilitiuh ininetitlaniz: connamiquico in cuepotli, huallamelahua Mexico.

039

Luego [Juan Diego] bajó, para ir a hacer su mandado; y salió a la calzada que viene en línea recta a México.

040

In oacico itic altepetl, niman ic tlamelauh in itecpanchantzinco Obispo, in huel yancuican hualmohuicac Teopixcatlatoani, itocatzin catca D. Fray Juan de Zumárraga San Francisco Teopixqui.

040

Habiendo [Juan Diego] entrado en la ciudad, sin dilación se fue en derecho al palacio del Obispo, quien era el prelado que muy poco antes había venido y se llamaba don fray Juan de Zumárraga, religioso de San Francisco.

041

Auh in oacito niman ic moyeyecoa inic quimottiliz quintlatlauhtia in itetlayecolticahuan in itlanencahuan, inic conittotihue.

041

Apenas [Juan Diego] llegó, trató de verle; rogó a sus criados que fueran a anunciarle [,]

042

Ye achi huecautica in connotzaco, in ye omotlanahuatili in Tlatoani Obispo inic calaquiz.

042

y pasado un buen rato [los criados] vinieron a llamarlo, que el señor Obispo había mandado que [Juan Diego] entrara.

043

Auh in oncalac niman ixpantzinco motlancuaquetz, mopechtecac, niman ye ic quimixpantilia quimopohuilia in iiyotzin in itlatoltzin Ilhuicac Cihuapilli in inetitlaniz: noihuanquimolhuilia in ixquich oquimahuizo, in oquittac, in oquicac.

043

Luego que [Juan Diego] entró, se inclinó y arrodilló delante de él; en seguida [Juan Diego] le dio el recado de la Señora del Cielo; y también le dijo cuanto admiró, vio y oyó.

044

Auh in oquicac in mochi itlatol, inetitlaniz yuhquin amo cenca monelchiuhtzino.

044

[Don fray Juan de Zumárraga,] después de oír toda su plática y su recado, pareció no darle crédito [a Juan Diego];

045

Quimonanquili, quimolhuili: “Nopiltzé ma occeppa tihuallaz, oc ihuian nimitzcaquiz, huel oc itzinecan niquittaz, nicnemiliz in tlein ic otihualla in motlanequiliz, in motlaelehuiliz.”

045

y le respondió: “Otra vez vendrás, hijo mío y te oiré más despacio, lo veré muy desde el principio y pensaré en la voluntad y deseo con que has venido”.

046

Hualquiz tlaocoxtihuitz, inic amo niman oneltic in inetitlaniz.

046

El salió y se vino triste; porque de ninguna manera se realizó su mensaje.

047

Niman hualmocuep iz za ye icuac ipan cemilhuitl; niman onca huallamelauh in icpac tepetzintli.

047 (2ª Aparición) [Sábado/09/12/1531]

En el mismo día [Juan Diego] se volvió; se vino derecho a la cumbre del cerrillo

048

Auh ipantzinco acito in Ilhuicac Cihuapilli, iz zan ye oncan in canin acattopa quimottili, quimochialitica.

048

y acertó con la Señora del Cielo, que le estaba aguardando, allí mismo donde la vio la vez primera.

049

Auh in oyuhquimottili, ixpantzinco mopechtecac, motlalchitlaz, quimolhuili:

049

[Juan Diego] Al verla se postró delante de Ella y le dijo

050

Notecuiyoé, Tlacatlé, Cihuapillé, Noxocoyohué, Nochpochtziné, ca onihuia in ompa otinechmotitlanili, ca onicneltilito in miiyotzin in motlatoltzin; macihui in ohuihuitica in onicalac in ompa iyeyan in Teopixcatlatoani, ca oniquittac, ca oixpan nictlali in miiyotzin in motlatoltzin in yuh otinechmonanahuatili

050

“Señora, la más pequeña de mis hijas. Niña mía, fui a donde me enviaste a cumplir tu mandado; aunque con dificultad entré a donde es el asiento del prelado; lo vi y expuse tu mensaje, así como me advertiste;

051

onechpaccaceli, auh oquiyeccac; yece inic onechnanquili yuhquin amo iyollo omacic, amo monelchihua.

051

[el prelado] me recibió benignamente y me oyó con atención; pero en cuanto me respondió, pareció que no la tuvo por cierto,

052

Onechilhui: ‘Occeppa tihuallaz, oc ihuiyan nimitzcaquiz, huel oc itzinecan niquittaz in tlein otihualla, motlayelehuiliz, motlanequiliz.’

052

[él] me dijo: ‘Otra vez vendrás; te oiré más despacio: veré muy desde el principio el deseo y voluntad con que has venido.’

053

Huel itech oniquittac in yuh onechnanquili ca momatti in moteocaltzin ticmonequilia mitzmochihuililizque nican, azo zan nehuatl nicyoyocoya, acazomo motencopatzinco;

053

Comprendí perfectamente en la manera como [el prelado] me respondió, que piensa que es quizás invención mía que Tú quieres que aquí te hagan un Templo y que acaso no es de orden tuya;

054

ca cenca nimitznotlatlauhtilia Notecuiyoé, Cihuapillé, Nochpochtziné manozo aca ceme in tlazopipiltin, in iximacho, in ixtilo, in mahuiztilo, itech xicmocahuili in quitquiz in quihuicaz in miiyotzin in motlatoltzin inic neltocoz.

054

por lo cual, te ruego encarecidamente, Señora y Niña mía, que a alguno de los principales, conocido, respetado y estimado le encargues que lleve tu mensaje para que le crean

055

Ca nel nicnotlapaltzintli, ca nimecapalli, ca nicacaxtli, ca nicuitlapilli, ca natlapalli, ca nitco ca nimamaloni, camo nonenemian, camo nonequetzayan in ompa tinechmihualia, Nochpochtziné, Noxocoyohué, Tlacatlé, Cihuapillé.

055

porque yo soy un hombrecillo, soy un cordel, soy una escalerilla de tablas, soy cola, soy hoja, soy gente menuda, y Tú, Niña mía, la más pequeña de mis hijas, Señora, me envías a un lugar por donde no ando y donde no paro.

056

Ma xinechmotlapopolhuili: nictequipachoz in mixtzin in moyollotzin, ipan niaz, ipan nihuetziz in mozomatzin in mocualantzin, Tlacatlé, Notecuiyoé."

056

Perdóname que [yo] te cause gran pesadumbre y caiga en tu enojo, Señora y Dueña mía".

057

Quimonanquilili iz cenquizca Mahuizichpochtzintli:

057

Le respondió la Santísima Virgen:

058

"TLAXICCAQUI NOXOCOYOUH MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO CAMO TLAZOTIN IN NOTETLAYECOLTICAHUAN IN NOTITITLANHUAN, IN HUEL INTECH NICCAHUAZ IN QUITQUIZQUE IN NIIYO IN NOTLATOL, IN QUINELTILIZQUE IN NOTLANEQUILIZ;

058

"OYE, HIJO MÍO EL MÁS PEQUEÑO, TEN ENTENDIDO QUE QUE SON MUCHOS MIS SERVIDORES Y MENSAJEROS, A QUIENES [YO] PUEDO ENCARGAR QUE LLEVEN MI MENSAJE Y HAGAN MI VOLUNTAD;

059

YECE HUEL YUH MONEQUI INIC HUEL TEHUATL IC TINEMIZ, IPAN TITLATOZ, HUEL MOMATICA NELTIZ MOCHIHUAZ, IN NOCIALIZ, IN NOTLANEQUILIZ.

059

PERO ES DE TODO PUNTO PRECISO QUE TÚ MISMO SOLICITES Y AYUDES Y QUE **CON TU MEDIACIÓN SE CUMPLA MI VOLUNTAD**.

060

AUH HUEL NIMITZTLATLAUHTIA NOXOCOYOUH, IHUAN NIMITZLTLACUAUHNAHUATIA CA HUEL OCCEPPA TIAZ IN MOZTLA TIQUITTATIUH IN OBISPO.

060

MUCHO TE RUEGO, HIJO MÍO EL MÁS PEQUEÑO, Y CON RIGOR TE MANDO, QUE OTRA VEZ VAYAS MAÑANA A VER AL OBISPO.

061

AUH NOPAMPA XICNEMACHTI, HUEL YUH XICCAQUITI IN NOCIALIZ, IN NOTLANEQUILIZ, INIC QUINELTILIZ INIC QUICHIHUAZ NOTEOCAL NIQUITLANILIA.

061

DALE PARTE EN MI NOMBRE Y **HAZLE SABER POR ENTERO MI VOLUNTAD**, QUE [ÉL] TIENE QUE PONER POR OBRA EL TEMPLO QUE LE PIDO.

062

IHUAN HUEL OCCEPPA XIQUILHUI IN QUENIN HUEL NEHUATL NICEMICAC ICHPOCHTLI SANCTA MARIA IN INANTZIN TEOTL DIOS IN OMPA NIMITZTITLANI.”

062

Y OTRA VEZ DILE QUE YO EN PERSONA, LA SIEMPRE VIRGEN SANTA MARÍA, MADRE DE DIOS, TE ENVÍA”.

063

Auh in Juan Diego quimonanquilili quimolhuili: “Notecuiyoé, Cihuapillé, Nochpochtziné, macamo nictequipacho in mixtzin in moyollotzin; ca huel nocenyollocacopa nonyaz, noconneltilitiuh in miiyotzin in motlatoltzin ca niman amo nicnocacahualtia, manoce nictecococamati in otli.

063

Respondió Juan Diego: “Señora y Niña mía, no te cause yo aflicción; de muy buena gana iré a cumplir tu mandado; de ninguna manera dejaré de hacerlo ni tengo por penoso el camino.

064

Ca nonyaz, noconchihuatiuh in motlanequiliztzin, zan huel ye in azo camo niyeccacoz; in tlanoce ye onicacoc acazomo nineltocoz.

064

Iré a hacer tu voluntad; pero acaso no seré oído con agrado; o si fuere oído, quizás no se me creerá.

065

Ca tel moztla ye teotlac in ye oncalaqui tonatiuh niccuepaquiuh in miiyotzin in motlatoltzin in tlein ic nechnanquiliz in Teopixcatlatoani.

065

Mañana en la tarde, cuando se ponga el sol, vendré a dar razón de tu mensaje con lo que responda el prelado.

066

Ca ye nimtznotlalcahuilia, Noxocoyohué, Nochpochtziné, Tlacatlé, Cihuapillé, ma oc ximocehuitzino."

066

Ya de ti me despido, Hija mía la más pequeña, mi Niña y Señora. Descansa entre tanto".

067

Auh niman ic ya in ichan mocehuito.

067

Luego se fue él a descansar a su casa.

068

Auh in imoztlayoc, Domingo, huel oc yohuatzinco tlatlayohuatoc, ompa hualquiz in ichan huallamelauh in Tlatilolco, quimattihuitz in teoyotl ihuan inic tepohualoz: niman ye inic quittaz Teopixcatlatoani.

068

Al día siguiente, Domingo muy de madrugada, [Juan Diego] salió de su casa y se vino derecho a Tlatilolco, a instruirse de las cosas divinas y estar presente en la cuenta para ver enseguida al prelado.

069

Auh azo ye ipan matlactli hora in onecencahualoc inic omocac Misa, ihuan otepohualoc, ic hualxin in ixquich macehualli.

069

Casi a las 10, [Juan Diego] se presentó después de que oyó misa y se hizo la cuenta y se dispersó el gentío.

070

Auh in yehuatl Juan Diego niman ic ya in itecpanchantzinco in Tlatoani Obispo.

070

Al punto se fue Juan Diego al palacio del señor Obispo.

071

Auh in oacito ixquich itlapal oquichiuh inic quimottiliz; auh huel ohuitica in occeppa quimottili;

071

Apenas llegó, [Juan Diego] hizo todo empeño por verlo, otra vez con mucha dificultad lo vio:

072
icxitlantzinco motlancuaquetz, choca, tlaocoya in ic quimononochilia, in ic quimixpantilia in iiyotzin in itlatoltzin in Ilhuicac Cihuapilli,

072
[Juan Diego] se arrodilló a sus pies; se entristeció y lloró al exponerle el mandato de la Señora del Cielo;

073
inic azo zanen neltocoz in inetitlaniz in itlanequiliztzin Cenquizca Ichpochtli, inic quimochihuililizque, inic quimoquechililizque in iteocaltzin in canin omotlatenehuili in canin quimonequiltia.

073
que ojalá que [él] creyera su mensaje, y la voluntad de la Inmaculada, de erigirle **su Templo** donde [Ella] manifestó que lo quería.

074
Aun in Tlatoani Obispo hual miac tlamantli inic quitlatlani, quitlatemoli, inic huel iyollo maciz, campa in quimottili, quenamecatzintli; huel moch quipohuilili in Tlatoani Obispo.

074
El señor Obispo, para cerciorarse, le preguntó [a Juan Diego] muchas cosas, dónde la vio y cómo era [Ella]; y él refirió todo perfectamente al señor Obispo.

075
Auh macihui in huel moch quimomelahuilili in yuhcatzintli, ihuan in ixquich oquittac, oquimahuizo inca huel yuh neci ca Yehuatzin iz Cenquizca Ichpochtzintli in Itlazomahuiznantzin in To Temaquixticatzin To Tecuiyo Jesucristo.

075
Mas aunque [Juan Diego] explicó con precisión la figura de Ella y cuanto [él] había visto y admirado, que en todo se descubra ser Ella la siempre Virgen Santísima Madre del Salvador Nuestro Señor Jesucristo;

076
Yece amo niman ic omonelchiuh.

076
sin embargo,[el señor Obispo] no le dio crédito

077
Quito ca amo zan ica itlatol itlaitlaniliz mochihuaz moneltiliz in tlein quitlani.

077
y dijo que no solamente por su plática y solicitud se había de hacer lo que [él le] pedía;

078
Ca huel oc itla inezca monequi inic huel neltocoz in quenin huel Yehuatzin quimotitlanilia in Ilhuicac Cihuapilli.

078
que, además, era muy necesaria alguna señal; para que se le pudiera creer que lo enviaba la misma Señora del Cielo.

079
Auh in oyuhquicac in Juan Diego quimolhuili in Obispo:

079
Así que lo oyó, Juan Diego dijo al Obispo:

080
“Tlacatlé, Tlatoanié, ma xicmottili catlehuatl yez in inezca ticmitlanilia ca niman niyaz niquitlanililitiuh in Ilhuicac Cihuapilli onechhualmotitlanili.”

080
“Señor, mira cuál ha de ser la señal que pides; que luego iré a pedírsela a la Señora de lo que me envía acá”.

081
Auh in oquittac in Obispo ca huel monelchihua ca niman atle ic meleltia, motzotzona, niman ic quihua.

081
Viendo el Obispo que [Juan Diego] ratificaba todo, sin dudar, ni retractar [,] lo despidió.

082
Auh in ye huitz, niman ic quinmonahuatili quezqui in ichantlaca, in huel intech motlacanequi, quihualtepotztocazque, huel quipipiazque campa in yauh, ihuan aquin conitta connotza.

082
[El Obispo] mandó inmediatamente a unas gentes de su casa en quienes podía confiar, que lo vinieran siguiendo y vigilando mucho a donde iba y a quién veía y hablaba.

083
Tel iuh mochiuh. Auh in Juan Diego niman ic huallamelauh, quitocac in cuepotli.

083
Así se hizo. Juan Diego se vino derecho y caminó por la calzada;

084
Auh in quihualtepotztocaya oncan atlauhtli quiza, inahuac Tepeyacac quauhpantitlan quipoloco, manel oc nohuian tlatemoque aoccan quittaque.

084
los que venían tras él, donde pasa la barranca, cerca del puente Tepeyác [, lo] perdieron; y aunque más buscaron por todas partes, en ninguna lo vieron.

085

Zan yuh hualmocuepque, amo zaniyo in ic omoxixiuhtlatito, noihuan ic oquimelelti oquincualancacuiti.

085

Así es que [esas gentes] regresaron, no solamente porque se fastidiaron [,] también porque les estorbó su intento y les dio enojo.

086

Yuh quinonotzato in Tlatoani Obispo, quitlahuellalilique inic amo quineltocaz, quilhuique inic zan conmoztlacahuilia, zan quipipiqui in tlein quihualmolhuilia, anoce zan oquitemic, zan oquicochitleuh in tlein quimolhuilia in tlein quimitlanililia.

086

Eso fue [a] informar al señor Obispo, inclinándole a que no le creyera, le dijeron que [Juan Diego] no más lo engañaba; que no más forjaba lo que venía a decir, que únicamente soñaba lo que decía y pedía;

087

Auh huel yuh quimolhuique intla occeppa hualaz, mocuepaz, oncan quitzitzquizque, ihuan chicahuac quitlatzacuiltizque inic aocmo ceppa iztlacatiz, tecuamanaz.

087

y en suma [, esas gentes] discurrieron que si [Juan Diego] otra vez volvía, lo habían de coger y castigar con dureza que nunca más mintiera y engañara.

088

In oquixquichica Juan Diego catca ixpantzinco Cemicac Ichpochtzintli; quilhuiaya itenanquililiz in quitquilito itencopa Huey Teopixcatlatoani;

088 (3ª Aparición) [Domingo/10/12/1531]

Entre tanto, Juan Diego estaba con la Santísima Virgen, diciéndole la respuesta que traía del señor Obispo;

089

in oyuhquimocaquilti in Tlatocacihuapilli quilhui:

089

la que, oída por la Señora, le dijo:

090

“CA YE CUALLI, CA YE YUHQUI, NOXOCOYOUH, NICAN MOZTLA OCCEPPA TIHUALAZ INIC TIQUITQUILITIUH HUEY TEOPIXQUI IN TLANELTILIZTLI IN NEZCAYOTL IN MITZTLATLANILIA;

090

“BIEN ESTÁ, HIJO MIO, VOLVERÁS AQUÍ MAÑANA PARA QUE LLEVES AL OBISPO LA SEÑAL QUE TE HA PEDIDO;

091

IC NIMAN MITZTLATOLCAQUILIZ, IHUAN ITECHPA AYOQUIC MITZCHICOMATTIZ, NION MOTECH CHICOYOLLOHUAZ;

091

CON ESO TE CREERA Y ACERCA DE ESTO YA NO DUDARÁ NI DE TÍ SOSPECHARÁ;

092

IHUAN MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO, NOXOCOYOUH, CA NIMITZTLAXTLAHUIZ MONETLACUITLAHUILIZ, MOTLATEQUIPANOLIZ MOCIAMMIQUIL IZ, IN NOPAMPA TITLAPOPOLOTOC.

092

Y SÁBETE, HIJITO MIO [,] QUE YO TE PAGARÉ TU CUIDADO Y EL TRABAJO Y CANSANCIO QUE POR MÍ HAS IMPRENDIDO.

093

TLACUELE, NOTELPOTZIN, CA TEL MOZTLA YE NICAN NIMITZONCHIXTOZ."

093

EA, VETE AHORA; QUE MAÑANA AQUÍ [TE] AGUARDO."

094

In imoztlayoc Lunes in icuac quihuicazquia in Juan Diego in itla inezca inic neltocoz aocmo ohualmocuep.

094

Al día siguiente, Lunes, cuando Juan Diego tenía que llevar alguna señal para ser creído, ya no volvió.

095

Ye ica in icuac acito in ichan, ce itla, itoca Juan Bernardino, oitechmotlali in cocoliztli, huel tlanauhtoc.

095

Porque cuando [Juan Diego] llegó a su casa un tío que tenía, llamado Juan Bernardino, le había dado la enfermedad, y estaba muy grave.

096

Oc quiticinochilito, oc ipan tlato, yece aocmo inman, ye huel otlanauh.

096

[Juan Diego] Primero fue a llamar a un médico y le auxilió; pero ya no era tiempo, [Juan Bernardino] ya estaba muy grave.

097
Auh in ye yohuac, quitlatlauhti in itla in oc yohuatzinco, oc tlatlayohuatoc hualquizaz, quimono chiliquiuh in oncan Tlatilolco ceme in teopixque inic mohuicaz, quimoyolcuitilitiuh, ihuan quimocencahuilitiuh,

097
Por la noche le rogó su tío que de madrugada saliera, y viniera a Tlatilolco a llamar un Sacerdote, que fuera a confesarlo y disponerlo,

098
ye ica ca huel yuhca in iyollo ca ye inman, ca ye oncan inic miquiz ca aoc mehuaz aocmo patiz.

098
porque esta cierto de que [ese] era tiempo de morir y que [Juan Bernardino] ya no se levantaría ni sanaría.

099
Auh in Martes huel oc tlatlayohuatoc in ompa hualquiz ichan in Juan Diego in quimonochiliz teopixqui in ompa Tlatilolco,

099 (4ª Aparición)
[Martes/12/12/1531]
El Martes, muy de madrugada, se vino Juan Diego de su casa a Tlatilolco a llamar al Sacerdote;

100
auh in ye acitihuitz inahuac tepetzintli Tepeyacac in icxitlan quiztica otli tonatiuh icalaquiampa, in oncan yeppa quizani, quito:

100
y cuando [Juan Diego] venia llegando al camino que sale junto a la ladera del cerrillo del Tepeyácac, hacia el poniente, por donde [él] tenía costumbre de pasar, dijo:

101
“Intla zan nicmelahua otli, manen nechhualmottiliti iz Cihuapilli, ca yeppa nechmotzicalhuiz inic nic huiquiliz tlanezcayotl in Teopixcatlatoani, in yuh onechmonanahuatili.

101
“Si me voy derecho, no sea que me vaya a ver la Señora, y en todo caso me detenga, para que [yo] lleve la señal al prelado, según [Ella] me previno:

102
Ma oc techcahua in tonetequipachol, ma oc nic nonochilitihuetzi in teopixqui motolinia, in notlatzin amo za quimochialitoc.”

102
que primero nuestra aflicción nos deje y primero llame yo de prisa al Sacerdote; el pobre de mi tío lo está ciertamente aguardando”.

103
Niman ic contlacolhui in tepetl; itzallan ontlecoc yenepa centlapal, tonatiuh iquizayampa quizato, inic iciuhca acitiuh Mexico inic amo quimotzicalhuiz in Ilhuicac Cihuapilli.

103
Luego, [Juan Diego] dio vuelta al cerro, subió por entre él y pasó al otro lado, hacia el oriente, para llegar pronto a México y que no lo detuviera la Señora del Cielo.

104
In momatti ca in ompa in otlacolo ca ahuel quimottiliz in huel nohuiampa motztilitica.

104
[Juan Diego] Pensó que por donde dio vuelta, no podía verlo la que está mirando bien a todas partes.

105
Quittac quenin hualmotemohui icpac in tepetzintli ompa hualmotztilitoc in ompa yeppa conmottiliani.

105
[Juan Diego] La vio bajar de la cumbre del cerrillo y que estuvo mirando hacia donde antes él la veía.

106
Conmonamiquilico in inacaztlan tepetl, conmotzacuililico, quimolhuili:

106
[La Señora del Cielo] Salió a su encuentro a un lado del cerro y le dijo:

107
"¿AUH NOXOCOYOUH, CAMPA IN TIYAUH? ¿CAMPA IN TITZTIUH?"

107
"¿QUÉ HAY, HIJO MÍO EL MÁS PEQUEÑO? ¿A DÓNDE VÁS?"

108
¿Auh in yehuatl cuix achi ic mellelma? ¿Cuix noce pinahuac? ¿Cuix noce ic mizahui, momauhti?

108
¿Se apenó él un poco o tuvo vergüenza, o se asustó?

109
Ixpantzinco mopechtecac, quimotlapalhui, quimolhuili:

109
Juan Diego se inclinó delante de Ella; y le saludó, diciendo:

110
"Nochpochtziné, Noxocoyohué, Cihuapillé, maximopaquiltitie, ¿quen otimixtonalti? ¿cuix ticmohuelmachitia in motlazonacayotzin, Notecuiyoé, Nopiltzintziné?

110
"Niña mía, la más pequeña de mis hijas. Señora, ojalá estés contenta. ¿Cómo has amanecido? ¿Estás bien de salud, Señora y Niña mía?

111
Nictequipachoz in mixtzin in moyollotzin: ma xic momachiltitzino Nochpochtziné, ca huellanauhtoc ce momacehualtzin notla.

112
Huey cocoliztli in itech omotlali; ca yeppa ic momiquiliz.

113
Auh oc noniciuhtiuh in mochantzinco Mexico, noconnonochiliz ceme in itlazohuan Totecuiyo in toteopixcahuan, conmoyolcuitilitiuh, ihuan conmocencahuilitiuh

114
ca nel ye inic otitlacatque in ticchiaco in tomiquiztequiuh.

115
Auh intla onoconneltilito, ca niman nican occeppa nihualnocuepaz, inic nonyaz noconitquiz in miiyotzin in motlatoltzin, Tlacatlé Nochpochtziné.

116
Ma xinechmotlapopolhuili, ma oc ixquich ica xinechmopaccaihiyohuilti camo ic nimitznoquelehuia, Noxocoyohué, Nopiltziné ca niman moztla niquiztihuetziquiuh."

117
Auh in oyuhquimocaquiti itlatol in Juan Diego quimonanquili in Icnohuacacenquizcaichpochtzintli:

111
Voy a causarte aflicción: sabe, Niña mía, que está muy malo un pobre siervo tuyo, mi tío;

112
le ha dado la peste, y está para morir.

113
Ahora voy presuroso a tu casa de México a llamar uno de los **Sacerdotes amados de Nuestro Señor**, que vaya a confesarlo y disponerlo;

114
porque desde que nacimos, venimos a aguardar el trabajo de nuestra muerte.

115
Pero si voy a hacerlo, volveré luego otra vez aquí, para ir a llevar tu mensaje. Señora y Niña mía,

116
perdóname; ténme por ahora paciencia; no te engaño, Hija mía la más pequeña; mañana vendré a toda prisa".

117
Después de oír la plática de Juan Diego, respondió la Piadosísima Virgen:

118

“MAXICCAQUI, MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO, NOXOCOYOUH, MACA TLE TLEIN MITZMAUHTI, MITZTEQUIPACHO, MACAMO QUEN MOCHIHUA IN MIX IN MOYOLLO MACAMO XIQUIMACACI IN COCOLIZTLI, MANOCE OC ITLA COCOLIZTLI, COCOC TEOPOUHQUI,

118

“OYE Y TEN ENTENDIDO, HIJO MIO EL MÁS PEQUEÑO, QUE ES NADA LO QUE TE ASUSTA Y AFLIGE, NO SE TURBE TU CORAZÓN, NO TEMAS ESA ENFERMEDAD, NI OTRA ALGUNA ENFERMEDAD Y ANGUSTIA.

119

¿CUIX AMO NICAN NICA NIMONANTZIN? ¿CUIX AMO NOCEHUALLOTITLAN, NECAUHYOTITLAN IN TICA? ¿CUIX AMO NEHUATL IN NIMOPACCAYELIZ? ¿CUIX AMO NOCUIXANCO NOMAMALHUAZCO IN TICA? ¿CUIX OC ITLA IN MOTECH MONEQUI?

119

¿NO ESTOY YO AQUÍ QUE SOY TU MADRE? ¿NO ESTÁS BAJO MI SOMBRA? ¿NO SOY YO TU SALUD? ¿NO ESTÁS POR VENTURA EN MI REGAZO? ¿QUÉ MÁS HAS MENESTER?

120

MACAMO OC ITLA MITZTEQUIPACHO, MITZAMANA, MACAMO MITZTEQUIPACHO IN ICOCOLIZ MOTLATZIN, CAMO IC MIQUIZ IN AXCAN ITECHCA; MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO CA YE OPATIC.”

120

NO TE APENE NI TE INQUIETE OTRA COSA; NO TE AFLIJA LA ENFERMREDAD DE TU TÍO, QUE NO MORIRÁ AHORA DE ELLA: ESTÁ SEGURO DE QUE [ÉL] YA SANÓ”.

121

(Auh ca niman huel icuac patic in itlatzin in yuh zantepan machiztic.)

121

(Y entonces [Ella] sanó su tío según después se supo).

122

Auh in Juan Diego in oyuhquicac in iiyotzin in itlatoltzin in Ilhuicac Cihuapilli, huel cenca ic omoyollali, huel ic pachiuh in iyollo.

122

Cuando Juan Diego oyó estas palabras de la Señora del Cielo, se consoló mucho; quedó contento.

123
Auh quimotlatlauhtili inic ma za ye quimotitlanili inic quittatiuh in Tlatoani Obispo in quitquiliz itla inezca, in ineltica, inic quineltocaz.

123
[Juan Diego] Le rogó que cuanto antes le despachara a ver al señor Obispo, a llevarle alguna señal y prueba; a fin de que [él] le creyera.

124
Auh in Ilhuicac Cihuapilli niman ic quimonahuatili inic ontlecoz in icpac tepetzintli, in oncan canin yeppa conmottiliaya.

124
La Señora del Cielo le ordenó luego que subiera a la cumbre del cerrillo, donde [él] antes la veía.

125
Quimolhuili: "XITLECO, NOXOCOYOUH IN ICPAC IN TEPETZINTLI, AUH IN CANIN OTINECHITTAC IHUAN ONIMITZNANAHUATI;

125
[La Señora del Cielo] Le dijo: "SUBE, HIJO MÍO EL MÁS PEQUEÑO, A LA CUMBRE DEL CERRILLO, ALLÍ DONDE ME VISTE Y TE DI ORDENES,

126
ONCAN TIQUITTAZ ONOC NEPAPAN XOCHITL, XICTETEQUI, XICNECHICO, XICCENTLALI, NIMAN XICHUALTEMOHUI, NICAN NIXPAN XIC."

126
HALLARÁS QUE HAY DIFERENTES FLORES; CÓRTALAS, JÚNTALAS, RECÓGELAS; ENSEGUIDA BAJA Y TRÁELAS A MI PRESENCIA".

127
Auh in Juan Diego niman ic quitlecahui in tepetzintli,

127
Al punto Juan Diego subió al cerrillo,

128
Auh in oacito icpac, cenca quimahuizo in ixquich onoc, xotlatoc, cuepontoc in nepapan caxtillan tlazoxochitl, in ayamo imochiuhyan;

128
y cuando [Juan Diego] llegó a la cumbre se asombró mucho de que hubieran brotado tantas variadas, exquisitas rosas de Castilla, antes del tiempo en que se dan,

129
ca nel huel icuac in motlapaltilia izcetl:

129
porque a la sazón se encrudecía el hielo;

130

Huel cenca ahuiaxtoc, iuhqui in tlazoepyollotli inic yohualahuachyotoc.

130

[las rosas] estaban muy fragantes y llenas de rocío, de la noche, que semejaba perlas preciosas.

131

Niman ic peuh in quitetequi, huel moch quinechico, quicuixanten.

131

Luego [Juan Diego] empezó a cortarlas; las juntó y las echó en su regazo.

132

Auh in oncan icpac tepetzintli, ca niman atle xochitl in imochiuhyan, ca texcalla, netzolla, huihuitztla, nopalla, mizquitla;

132

La cumbre del cerrillo no era lugar en que se dieran ningunas flores, porque [la cumbre] tenía muchos riscos, abrojos, espinas, nopales y mezquites;

133

auh intla xiuhtotontin mochichihuani, in icuac in ipan Metztli Diciembre, ca moch quicua quipopolohua izcetl.

133

y si se solían dar hierbecillas, entonces era el mes de Diciembre, en que todo lo come y echa a perder el hielo.

134

Auh ca niman ic hualtemoc, quihualmotquilili in Iluicac Cihuapilli in nepapan xochitl oquitetequito,

134

[Juan Diego] Bajó inmediatamente y trajo a la Señora del Cielo las diferentes rosas que fue a cortar;

135

auh in oyuhquimottili, imaticatzinco conmocuili;

135

la que, así como [Ella] las vio, las cogió con su mano

136

niman ye occeppa icuexanco quihualmotemili quimolhuili:

136

y otra vez se las echó en el regazo [de Juan Diego], diciéndole:

137

“NOXOCOYOUH, ININ NEPAPAN XOCHITL YEHUATL IN TLANELTILIZ IN NEZCAYOTL IN TICHUIQUILIZ IN OBISPO

137

“HIJO MÍO EL MÁS PEQUEÑO, ESTA DIVERSIDAD DE ROSAS ES LA PRUEBA Y SEÑAL QUE LLEVARÁS AL OBISPO.

138

NOPAMPA TIQUILHUIZ MA IC QUITTA IN NOTLANEQUILIZ IHUAN IC QUINELTILIZ IN NOTLANEQUILIZ, IN NOCIALIZ.

138

LE DIRÁS EN MI NOMBRE QUE VEA EN ELLA **MI VOLUNTAD** Y QUE ÉL TIENE QUE CUMPLIRLA

139

AUH IN TEHUATL IN TINOTITLAN CA HUEL MOTECH NETLACANECONI;

139

TÚ ERES MI EMBAJADOR, MUY DIGNO DE CONFIANZA.

140

AUH HUEL NIMITZTLACUAUHNAHUATIA ZAN HUEL ICEL IXPAN OBISPO TICZOHUAZ IN MOTILMA, IHUAN TICNEXTILIZ IN TLEIN TICHUICA:

140

RIGUROSAMENTE TE ORDENO QUE SÓLO DELANTE DEL OBISPO DESPLIEGUES TU MANTA Y DESCUBRAS LO QUE LLEVAS.

141

AUH HUEL MOCH TICPOHUILIZ, TIQUILHUIZ IN QUENIN ONIMITZNAHUATI INIC TITLECOZ IN ICPAC TEPETZINTLI IN TICTETEQUITIUH XOCHITL, IHUAN IN IXQUICH OTIQUITTAC, OTICMAHUIZO,

141

CONTARAS BIEN TODO; DIRÁS QUE [YO] TE MANDE SUBIR A LA CUMBRE DEL CERRILLO QUE FUERAS A CORTAR FLORES, Y TODO LO QUE VISTE Y ADMIRASTE;

142

INIC HUEL TICYOLLOYEHUAZ IN TEOPIXCATLATOANI INIC NIMAN IPAN TLATOZ INIC MOCHIHUAZ, MOQUETZAZ IN NOTEOCAL ONIQUITLANILI.”

142

PARA QUE PUEDAS INDUCIR AL PRELADO A QUE DÉ SU AYUDA, CON OBJETO DE QUE SE HAGA Y ERIJA EL TEMPLO QUE HE PEDIDO.”

143

Auh in oconmonanahuatili in Ilhuicac Cihuapilli quihualtocac in cuepotli Mexico huallamelahua, ye pactihuitz.

143

Después que la Señora del Cielo le dio su consejo, [Juan Diego] se puso en camino por la calzada que viene derecho a México: ya contento

144

Ye yuh yetihuitz in iyollo ca yecquizaquiuh, quiyequitquiz

144

y seguro de salir bien,

145
huel quimocuitlahuitihuitz in tlein icuixanco yetihuitz in manen itla quimacauh;

145
trayendo con mucho cuidado lo que portaba en su regazo, no fuera que algo se le soltara de las manos,

146
quimotlamachtitihuitz in iahuiaca in nepapan tlazoxochitl.

146
y gozándose en la fragancia de las variadas hermosas flores.

147
In oacico itecpanchan Obispo connamiquito in icalpixcauh ihuan occequin itlannencahuan in Tlatocateopixqui.

147
Al llegar [Juan Diego] al palacio del Obispo, salieron a su encuentro el mayordomo y otros criados del prelado.

148
Auh quintlatlauhti inic ma quimolhuilican in quenin quimottiliznequi, yece ayac ceme quinec, amo conmocaccaneque azo ye inic huel oc yohuatzinco;

148
[Juan Diego] Les rogó le dijeran que deseaba verlo, pero ninguno de ellos quiso, haciendo como que no lo oian, sea porque era muy temprano,

149
auh anoce inic ye quiximati zaquintequipachoa inic imixtlan pilcatinemi,

149
sea porque [ellos] ya lo conocían, que sólo los molestaba, porque les era importuno;

150
ihuan ye oquinonotzque in imicnihuan in quipoloto in icuac quitepotztocaque.

150
y además, ya les habían informado sus compañeros, que lo perdieron de vista, cuando habían ido en su seguimiento.

151
Huel huecauhtica in otlatolchixticatc.

151
Largo rato estuvo [Juan Diego] esperando.

152

Auh in oquittaque ye huel huecauhtica in oncan icac, motololtiticac, tlatenmaticac in azo notzaloz, ihuan in iuhquinmaitla quihualitqui, quicuixanoticac; niman ye ic itech onacique inic quittilizque tlein quihuicatz inic inyollo pachihuiz.

152

Ya que [ellos] vieron que hacia mucho que [Juan Diego] estaba allí de pie, cabizbajo, sin hacer nada, por si acaso era llamádo, y que al parecer [él] traia algo que portaba en su regazo, [ellos] se acercaron a él para ver lo que traia y satisfacerse.

153

Auh in oquittac in Juan Diego ca niman ahuel quintlatiliz in tlein quihuicatz, ca ic quitolinizque quitotopehuazque noce ic quimictizque, tepiton quihualnexti ca xochitl.

153

Viendo Juan Diego que no les podía ocultar lo que traía y que por eso lo habían de molestar, empujar o aporrear, descubrió un poco que eran flores,

154

Auh in yuhquittaque ca moch caxtillan nepapan xochitl ihuan in camo imochiuhyan in icuac, huel cenca quimahuizoque, ihuan in quenin huel cenca celtic, inic cueponqui, inic ahuiac, inic mahuiztic.

154

y [ellos] al ver que todas eran diferentes rosas de Castilla, y que no era entonces el tiempo en que se daban, se asombraron muchisimo de ello, lo mismo de que estuvieran muy frescas, tan abiertas, tan fragantes y tan preciosas.

155

Auh quelehuique inic quezquitetl conanazque, quiquixtilizque;

155

[Ellos] quisieron coger y sacarle algunas;

156

auh huel expa mochiuhqui inic motlapaloque concuizquia; niman ahuel mochiuhqui,

156

pero no tuvieron suerte las 3 veces que se atrevieron a tomarlas; no tuvieron suerte,

157

yeica in icuac quiquitzquizquia aocmo huel xochitl in quit taya, zan yuhquima tlacuilolli, noce tlamachtli, noce tlatzontli in itech quittaya tilmatli.

157

porque cuando [ellos] iban a cogerlas, ya no veían verdaderas flores, sino que les parecían pintadas o labradas o cosidas en la manta.

158
Niman ic quimolhuilito in Tlatoani Obispo in tlein oquittaque,

158
[Ellos] Fueron luego a decir al Obispo lo que habian visto

159
ihuan in quenin quimottiliznequi in macehualtzintli ye izquipa huallalauh, ihuan in ye huel huecauh in ye ic azo onca tlatlatolchixtoc inic quimottiliznequi.

159
y que pretendia verlo el indito que tantas veces habia venido; el cual hacía mucho que por eso aguardaba, queriendo verlo.

160
Auh in Tlatoani Obispo in oyuh quimocaquiti, niman ipan ya in iyollotzin ca yehuatl in ineltica inic iyollotzin maciz, inic quimo neltiliz in tlein ic nemi tlacatzintli.

160
Al oirlo el señor Obispo, cayó en la cuenta de que aquello era la prueba, para que se certificara y cumpliera lo que solicitaba el indito.

161
Niman motlanahuatili inic niman calaquiz, quimottiliz.

161
En seguida [el Obispo] mandó que [Juan Diego] entrara a verle.

162
Auh in ocalac ixpantzinco mopechtecac, in yuh yeppa quichihuani;

162
Luego que [Juan Diego] entró, se humilló delante de él, así como antes lo hiciera,

163
auh occeppa quimotlapohuilili in ixquich oquittac in oquimahuizo ihuan in inetitlaniz.

163
y [Juan Diego] contó de nuevo todo lo que habia visto y admirado, y también su mensaje.

164
Quimolhuili: “Notecuiyoé, Tlatoanié, ca ye onicchiuh, ca ye onicneltili in yuh otinechmonahuatili;

164
[Juan Diego] Dijo: “Señor, hice lo que me ordenaste,

165
ca huel yuh onicnolhuilito in Tlacatl in Notecuiyo in Ilhuicac Cihuapilli Santa María in Teotl Dios Itlazonantzin, in ticmitlania in tlanezcayotl inic huel tinechmoneltoquitiz, inic ticmochihuililiz in iteocaltzin in oncan mitzmitlanililia, ticmoquechiliz;

165
que [yo] fuera a decir a mi Ama, la Señora del Cielo, Santa María, preciosa Madre de Dios, que [tú] pedías una señal para poder creerme que le has de hacer el Templo donde Ella, te pide que lo erijas;

166
auh ca huel yuh onicnolhuili in onimitznomaquili in notlatol inic nimitzhualnohuiquiliz in itla inezca in ineltica in itlanequiliztzin inic nomac oticmocahuili.

166
y además le dije que yo te había dado mi palabra de traerte alguna señal y prueba, que [tú] me encargaste, de Su voluntad.

167
Auh ca oquimohuelcaquiti in miiyotzin in motlatoltzin; auh oquimopaccacelili in ticmitlania in itla inezca, ineltica, inic mochihuaz moneltiliz in itlanequiliztzin.

167
[Ella] Condescendió a tu recado y acogíó benignamente lo que pides, alguna señal y prueba para que se cumpla Su Voluntad.

168
Auh ye in in axcan oc yohuatzinco onechmonahuatili inic occeppa nimitznottiliquiuh;

168
Hoy muy temprano [Ella] me mandó que otra vez viniera a verte;

169
auh onicnitlanililli in itla inezca inic nineltocoz, in yuh onechmolhuili nechmomaquiliz, auh ca zan niman oquimoneltilili.

169
[yo] le pedí la señal para que [tú] me creyeras, según [Ella] me habia dicho que me la daría; y al punto [Ella] lo cumplió:

170
Auh onechmihuali in icpac tepetzintli in canin yeppa noconnottiliani inic ompa nictetequitiuh in nepapan Caxtillan xochitl.

170
[Ella] me despachó a la cumbre del cerrillo, donde antes yo la viera, a que fuese a cortar varias rosas de Castilla.

171 Auh in onictequito, onichualnohuiquilili in oncan tlatzintlan;	**171** Después me fui a cortarlas, las traje abajo,
172 auh ca imaticatzinco conmocuili,	**172** [Ella] las cogió con su mano
173 occeppa nocuixanco oconhualmotemili,	**173** y de nuevo las echó en mi regazo,
174 inic nimitzhualnotquililiz, in huel Tehuatzin nimitznomaquiliz.	**174** para que [yo] te las trajera y a ti en persona te las diera.
175 Macihui in ca huel nicmatia camo imochiuhyan xochitl in icpac tepetzintli, ca zan tetexcalla, netzolla, huitztla, tenopalla, mizquitla amo ic oninotzotzon, amo ic nomeyolloac.	**175** Aunque yo sabía bien que la cumbre del cerrillo no es lugar en que se den flores, porque sólo hay muchos riscos, abrojos, espinas, nopales y mezquites, no por eso dudé;
176 In nacito in icpac tepetzintli in nitlachix ca ye xochitlalpan;	**176** **Cuando** [**yo**] **fui llegando a la cumbre del cerrillo miré que** [**yo**] **estaba en el paraíso**,
177 oncan cenquiztoc in ixquich nepapan tlazoxochitl caztillancayotl ahuach, tonameyotoc, inic niman onictetequito. lanilia inic ticmoneltililiz in itlanequiliztzin.	**177** allí estaban ya perfectas todas las diversas flores preciosas, de lo más fino que hay,llenas de rocío, esplendorosas, de modo que las fui a cortar.
178 Auh onechmolhuili inic ipampa nimitznomaquiliz; auh ca ye yuh nic neltilia inic oncan ticmottiliz in itlanezcayotl in ticmit;	**178** Ella me dijo por qué te las había de entregar; y así lo hago, para que en ellas veas la señal que pides y cumplas su voluntad,

179
ihuan inic neci ca neltiliztli in notlatol, in nonetitlaniz:

179
y también para que aparezca la verdad de mi palabra y de mi mensaje.

180
Ca izca, ma xicmocelili.”

180
Hélas aquí: recíbelas”.

181
Auh ca niman ic quihualzouh in iztac itilma in oquicuixanoticaca xochitl.

181
[Juan Diego] Desenvolvió luego su blanca manta, pues tenía en su regazo las flores;

182
Auh in yuh hualtepeuh in ixquich nepapan caxtillan xochitl,

182
y así que se esparcieron por el suelo todas las diferentes rosas de Castilla,

183
niman oncan momachiotineztiquiz in itlazoixiptlatzin iz cenquizca Ichpochtli Santa María,

183
se dibujó en ella y **apareció de repente la preciosa Imagen de la siempre Virgen Santa María, Madre de Dios**, de la manera que está

184
in oncan axcan mopixtzinotica in itlazochantzinco in iteocaltzinco Tepeyacac, motocayotia **Guadalupe**.

184
y se guarda hoy en **su Templo del Tepeyácac**, que se nombra **Guadalupe**.

185
Auh in oyuhquimottili in Tlatoani Obispo ihuan in ixquichtin oncan catca motlancuaquetzque, cenca quimahuizoque,

185
Luego que la vio el señor Obispo, él y todos los que allí estaban **se arrodillaron**; mucho la admiraron;

186
quimotztimoquetzque, tlaocoxque, moyoltoneuhque, yuhquin ahcoya in inyollo in intlalnamiquiliz.

186
se levantaron a verla; se entristecieron y acongojaron, mostrando que la contemplaron con el corazón y el pensamiento.

187

Auh in Tlatoani Obispo choquiztica, tlaocoyaliztica quimotlatlauhtili, quimitlanilili in itlapopolhuililoca inic amo niman oquineltili, in itlanequiliztzin, in iiyotzin in itlatoltzin.

187

El señor Obispo, con lágrimas de tristeza oró y pidió perdón de no haber puesto en obra Su voluntad y Su mandato.

188

Auh in omoquetz quihualton in iquechtlan ic ilpiticatca in itlaquen, in itilma Juan Diego,

188

Cuando [el señor Obispo] se puso en pie, desató del cuello de Juan Diego, del que estaba atada, la manta

189

in itech omonexiti in oncan omomachiotitzino in Ilhuicac Cihuapilli.

189

en que se dibujó y apareció la Señora del Cielo.

190

Auh niman ic quimohuiquili; ompa quimotlalilito in ineteochihuayan.

190

Luego [el señor Obispo] la llevó y fue a ponerla en su oratorio

191

Auh oc onca occemilhuiti in Juan Diego in ichantzinco Obispo, oc quimotzicalhui.

191

Un día más permaneció Juan Diego en la casa del Obispo que aún lo detuvo.

192

Auh in imoztlayoc quilhui: "Zaque, inic ticteittitiz in canin itlanequiliztzin Ilhuicac Cihuapilli quimoquechililizque in iteocaltzin."

192

Al día siguiente, [el señor Obispo] le dijo [a Juan Diego]: "Ea, a mostrar dónde es voluntad de la Señora del Cielo que le erija **su Templo**".

193

Niman ic tetlalhuiloc inic mochihuaz moquetzaz.

193

Inmediatemante se convidó a todos para hacerlo.

194
Auh in Juan Diego in oyuhquitteititi in canin quimonahuatili in Ilhuicac Cihuapilli moquetzaz iteocaltzin, nimac ic tenahuati

194
No bien Juan Diego señaló dónde había mandado la Señora del Cielo que se levantara **su Templo**, pidió licencia de irse.

195
in oc onaciznequi in ichan inic conittatiuh in itlatzin Juan Bernardino in huellanauhtoc, in icuac quihualcauhtehuac ceme quinotzazquia Teopixque in oncan Tlatilolco, inic quiyolcuitizquia, quicencahuazquia; in quimolhuili Ilhuicac Cihuapilli in ye opatic.

195
[Juan Diego] Quería ahora ir a su casa a ver a su tío Juan Bernardino, el cual estaba muy grave, cuando lo dejo y vino a Taltilolco a llamar un Sacerdote, que fuera a confesarlo y disponerlo, y le dijo la Señora del Cielo que ya había sanado.

196
Auh amo zan icel quicauhque yaz, ca quihuicaque in ompa in ichan.

196
Pero [ellos] no lo dejaron ir solo, sino que lo acompañaran a su casa.

197
Auh in oyouh acito quittaque in itlatzin ye huel pactica, niman atle quicocoa.

197
Al llegar, [todos] vieron a su tío que estaba muy contento y que nada le dolía.

198
Auh in yehuatl cenca quimahuizo in quenin imach hualhuico, ihuan cenca mahuiztililo,

198
[Juan Bernardino] Se asombró mucho de que llegara acompañado y muy honrado su sobrino,

199
quitlatlani in imach tleica in yuhqui chihualo, in cenca mahuiztililo:

199
a quien preguntó la causa de que así lo hicieran, y que lo honraran mucho.

200
Auh in yehuatl quilhui in quenin icuac ompa hualehuac in quinochilizquia teopixqui in quiyolcuitiz, quicencahuaz, in oncan Tepeyacac quimottilitzino in Ilhuicac Cihuapilli;

200
Su sobrino le respondió que, cuando partió a llamar al Sacerdote que lo confesara y dispusiera, se le apareció en el Tepeyácac la Señora del Cielo;

201
auh quimotitlani in ompa Mexico in quittatiuh in Tlatoani Obispo inic oncan quimocaltiliz in Tepeyacac.

202
Auh quimolhuili in macamo motequipacho in ca ye pactica; in ic cenca moyollali.

201-202
La que, diciéndole que no se afligiera, que ya su tío estaba bueno, con que mucho se consoló, lo depachó a México, a ver al señor Obispo para que le edificara una casa en el Tepeyácac.

203
Quilhui in itlatzin ca ye nelli ca niman icuac in quimopatili,

203 [5ª Aparición] [Martes/12/12/1531]
Su tío manifestó ser cierto que entonces [**Ella**] **lo sanó**

204
ihuan huel quimottili iz zan no huel ye iuhcatzintli in yuh quimottititzinoaya in imach;

204
y que La vio del mismo modo en que se aparecía a su sobrino;

205
ihuan quimolhuili in quenin yehuatl oc oquimotitlanili Mexico in quittaz Obispo.

205
sabiendo por Ella que lo había enviado a México a ver al Obispo.

206
Auh ma no in icuac yehuatl quittatiuh, ma huel moch ic quixpantiz quinonotzaz in tlein oquittac,

206
También entonces la Señora le dijo que, cuando él fuera a ver al Obispo, le revelara lo que vio

207
ihuan in quenin tlamahuizoltica oquimopatili;

207
y de qué manera milagrosa [**Ella**] **lo había sanado**;

208
auh ma huel yuh quimotocayotiliz, mah huel yuh motocayotitzinoz in CENQUIZCA ICHPOCHTZINTLI **SANTA MARIA DE GUADALUPE** in itlazoixiptlatzin.

208
y que bien la nombraría, así como bien había de nombrarse su bendita Imagen, **la Siempre Virgen Santa María de Guadalupe**.

209
Auh niman ic quihualhuicaque in Juan Bernardino in ixpan Tlatoani Obispo in quinonotzaco, in ixpan tlaneltilico.

209
Trajeron luego a Juan Bernardino a presencia del señor Obispo; a que viniera a informarle y atestiguara delante de él.

210
Auh inehuan in imach Juan Diego quincalloti in ichan Obispo achi quezquilhuitl,

210
A entrambos, a él y a su sobrino, los hospedó el Obispo en su casa algunos días,

211
inoc ixquich ica moquetzino iteocaltzin Tlatoca Cihuapilli in oncan Tepeyacac in canin quimottiliti in Juan Diego.

211
hasta que se erigió **el Templo de la Reina del Tepeyácac**, donde la vio Juan Diego.

212
Auh in Tlatoani Obispo quicuani ompa in Iglesia Mayor in itlazoixiptlatzin in Ilhuicactlazocihuapilli.

212
El señor Obispo trasladó a la lglesia Mayor la santa Imagen de la amada Señora del Cielo;

213
Quihualmoquixtili in ompa itecpanchan in ineteochihuayan moyetzticatca: inic mochi tlacatl quittaz quimahuizoz in Itlazoixiptlatzin.

213
[el señor Obispo] la sacó del oratorio de su palacio, donde estaba, para que toda la gente viera y admirara su bendita Imagen.

214
Auh huel cenmochi iz cemaltepetl olin, in quihualmottiliaya, in quimahuizoaya in Itlazoixiptlatzin.

214-215
La ciudad entera se conmovió: venía a ver y admirar su devota Imagen,

215
Huallateomatia

216
quimotlatlauhtiliaya.

216
Y a hacerle oración.

217
Cenca quimahuizoaya in quenin teotlamahuizoltica inic omonexiti,

217
Mucho le maravillaba que [la Imagen] se hubiese aparecido por milagro divino;

218

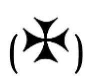
inic niman ma aca tlalticpac tlacatl oquimicuilhui in itlazoixiptlayotzin.

218

porque ninguna persona de este mundo pintó su preciosa Imagen.

NICAN MOTECPANA
[AQUÍ ESTÁ EL RELATO ORDENADO]

AQUI SE REFIEREN ORDENADAMENTE TODOS LOS MILAGROS QUE HA HECHO LA SEÑORA DEL CIELO NUESTRA BENDITA MADRE DE GUADALUPE

()

[01]

UANDO por vez primera la llevaron al **Tepeyácac**, luego que se concluyó su Templo, aconteció el primero de todos los milagros que [Ella] ha hecho. Hubo entonces una gran procesión, en que la llevaron absolutamente todos los Eclesiásticos que había y varios de los españoles en cuyo poder estaba la ciudad; así como también todos los señores y nobles mexicanos y demás gente de todas partes. Se dispuso y adornó todo muy bien en la calzada que sale de México hasta llegar al **Tepeyácac**, donde se erigió el Templo de la Señora del Cielo. Fueron todos con grandísimo regocijo. La calzada rebosaba de gente; y por la laguna; de ambos lados, que todavía era muy honda, iban no pocos naturales en canoas, algunos haciendo escaramuzas. Uno de los flecheros, ataviado a la usanza chichimeca, estiró un poco su arco y, sin advertirlo, se disparó de repente la flecha e hirió a uno de los que andaban escaramuzando, al que le traspasó el pescuezo, y allí cayó. Viéndolo ya muerto, lo llevaron y tendieron delante de la siempre Virgen nuestra Reina, a quien invocaron los deudos, para que fuera servida de resucitarlo. Luego, que le sacaron la flecha, [Ella] no solamente lo resucitó, sino que también [lo] sanó del flechazo: no más le quedaron las señales de donde entró y salió la flecha. Entonces [el indio] se levantó: lo hizo caminar, infundiéndole alegría, la Señora del

Cielo. Toda la gente se admiró mucho y alabó a la Inmaculada Señora del Cielo, Santa María de **Guadalupe**, que ya iba cumpliendo la palabra que dio a Juan Diego, de **socorrer siempre y defender a estos naturales y a los que la invoquen**. Según se dice, este pobre indio se quedó desde entonces en la bendita Casa de la Santa Señora del Cielo, y se daba a barrer el Templo, su patio y su entrada.

[02]



N el año **1544**, que hubo pestilencia, se despobló mucho la gran ciudad. Diariamente sin género de duda pasaban de 100 las personas que eran enterradas. Cuando los predilectos de Nuestro Señor, los Frailes de San Francisco, vieron que [la pestilencia] no se estaba calmando, que nada ayudaba, que no se podía progresar, que nuestro Señor, el dador de la vida, estaba reduciendo y despoblando la tierra, proveyeron que se hiciera una procesión y que fueran todos al **Tepeyácac**. Los reverendos Padres congregaron a muchísimos niños que apenas pasaban de 6 y 7 años, mujeres y hombres; los que se fueron disciplinando durante la procesión, que salió del Templo de Tlatelolco, y por todo el camino fueron invocando a Nuestro Señor para que se doliera de su pueblo; que cesara su enojo y que se apiadara solamente por amor de su preciosa Madre, nuestra purísima Reina, santa María de **Guadalupe** del **Tepeyácac**. Así llegaron al templo, donde los religiosos hicieron muchas oraciones. Y quiso Dios, por quien se vive, que por intercesión, y ruegos de su piadosa y bienaventurada Madre, luego se fue aplacando la enfermedad: al otro día, ya no se sepultó mucha gente; al fin, quizás 2 o 3 personas, hasta que cesó la epidemia.

[03]



L principio, recién llegada la Fe a esta tierra, que hoy se nombra Nueva España, la Señora del Cielo, la purísima Santa María, muchísimo amó, socorrió y defendió a estos naturales para que se rindieran a

la Fe, abominando la idolatría con que andaban desatinados por el mundo, en la oscura noche en que los tenía esclavizados el demonio. Y para que la invocasen y confiasen en su poder, [Ella] se apareció a dos de los naturales. El primero que alcanzó la merced de la preciosa Imagen de nuestra purísima Reina, que está aquí cerca de la ciudad de México, fue Juan Diego en el **Tepeyácac** Guadalupe; y luego, la [otra] Imagen que se nombra de los **Remedios**, se apareció a [otro] **don Juan** en **Totoltépec**.

[Don **Juan de Águila**] La vio que [la Imagen] estaba entre los magueyes, en la cumbre de un cerrillo, donde ahora está su Templo; la llevó a su casa, donde la guardó algunos años; y después le dispuso un pequeño Templo enfrente de su casa, para trasladarla allí. Al cabo de algún tiempo que allí estuvo [la Imagen]; a don Juan [de Águila] le dio la peste. Viéndose muy malo, que ya no podía escapar y levantarse, [don Juan de Águila] suplicó a sus hijos los naturales de **Totoltépec** que lo llevasen al **Tepeyácac**, donde está nuestra purísima y preciosa Madre de **Guadalupe**, que dista quizá más de 2 leguas de **Totoltépec**; porque [él] sabía que la Señora del Cielo sanó a Juan Bernardino, tío de Juan Diego y natural de Cuautitlán, a quien de igual manera había dado la peste; y sabía de todos los milagros que [Ella] había hecho. Al punto lo acostaron en una cama de tablas y lo llevaron al **Tepeyácac**: después que lo tendieron en presencia de la Señora del Cielo, nuestra bendita Madre de **Guadalupe**, le rezó con lágrimas, se humilló delante de Ella y le pidió que le hiciera el beneficio de curar su cuerpo; que quizá podía tenerle otros días en este mundo, para servirle a Ella y a su precioso Hijo. **Acogió Ella benignamente su piadosa oración; se alegró mucho y se rió al verlo, y le manifestó amor cuando le habló**:

«Levántate; ya estás sano; vuelve a tu casa. Te ordeno que en la cumbre del cerro, donde están los magueyes y viste mi Imagen, erijas el Templo en que ha de estar.»

Y le mandó que hiciera otras cosas. Al momento sanó. Después de rezar y darle rendidas gracias por su beneficio, [don Juan de Águila] se volvió a su casa, ya por su pie: ya no lo llevaron en

brazos. Luego que llegó, puso manos a la obra de erigir el Templo a la preciosa Imagen de la Señora del Cielo, que se nombra de los **Remedios**, donde ahora está. Concluido su Templo, Ella entró y por sí misma se colocó en el altar, como hoy está, y según está pintada con todos sus milagros.

[04]



N noble español, de esta ciudad de México, llamado don Antonio Carbajal, yendo para Tollantzinco, llevó en su compañía otro joven pariente suyo. Habiendo pasado por el **Tepeyácac**, entraron un momento al Templo de nuestra purísima y preciosa Madre de **Guadalupe**; y allí de prisa, rezaron y saludaron a la Reina del Cielo, para que los socorriera y defendiera, y los hiciera llegar con bien adonde iban. Después que salieron, yendo ya en camino, fueron platicando de la Purísima; de cómo se apareció su preciosa Imagen, que fue muy prodigiosamente, y de los diferentes milagros que habían hecho para favorecer a los que la invocaban.

Al ir caminado, el caballo en que iba el mancebo, se medio cayó, porque se enojó o porque algo lo asustó, y partió violentamente y corrió por barrancos y peñascos, mientras que él en vano con todas sus fuerzas tiraba del treno, sin poder detenerlo: casi media legua lo hizo caminar, ea tanto sus compañeros querían en vano atajarlo. Ya no hubo manera de que lo lograran: iba como llevado por el viento. Luego lo perdieron de vista; pensaron que quizá en alguna parte fue a hacerlo pedazos, porque adonde corrió derecho era muy peligroso lugar, de muchos barrancos y peñascos.

Pero quiso Nuestro Señor, y su piadosísima y bienaventurada Madre, salvarlo. Cuando acertaron a hallarlo, estaba el caballo parado, con la cabeza baja y en esta manera, con las manos dobladas: ya no podía moverse. El joven estaba colgado de un píe, asido al estribo. Mucho se asombraron al verlo, de hallarlo vivo; que nada le pasó ni se lastimó parte alguna. Al punto lo tomaron en brazos y le sacaron el pie. Cuando [el joven] se

enderzó, le preguntaron cómo se había librado, pues nada le sucedió, y él les dijo:

«Ya vistéis que al salir de México, pasamos de prisa por la Casa de la Señora del Cielo, nuestra preciosa Madre de **Guadalupe**, de donde vinimos, admirados de su bendita Imagen, a la que estuvimos rezando. Después, por el camino vinimos platicando de todos los milagros que [Ella] ha hecho; y de cómo se apareció muy prodigiosamente su santa Imagen. Todo lo guardé muy bien en mi memoria. Así es que cuando vi que me puse en gran peligro, que de ninguna manera podía librarme; que en todo caso iba a perderme y a morir, y que carecía de todo auxilio, entonces con todo mi corazón invoqué a la purísima Señora del Cielo, **nuestra preciosa Madre de Guadalupe**, para que se apiadase de mi y me socorriera; e inmediatamente vi que Ella misma, así como está aparecida en la preciosa Imagen de nuestra Reina de **Guadalupe** [fig. N°.1], me socorrió y me salvó: cogió del freno al caballo, que luego se paró y la obedeció y se inclinó, al parecer, delante de Ella, doblando las rodillas, así como estaba al tiempo que habéis llegado.»

Por ello alabaron fervorosamente a la Señora del Cielo, y luego siguieron su camino.

[05]



STABA en cierta ocasión un español, rezando de rodillas ante la Señora del Cielo, nuestra preciosa Madre de **Guadalupe**. Y sucedió que se cortó la cuerda de que enfrente colgaba una lámpara grande, muy pesada, la cual se vino derecho y acertó a caer sobre la cabeza de aquél. Todos los que allí estaban, pensaron que acaso [él] había muerto y le había quebrado la cabeza o que le había herido gravemente, porque [la lámpara] se desprendió de muy alto. Pero no sólo nada le sucedió y en ninguna parte se lastimó, sino que ni la lámpara se abolló o quedó algo maltrecha; el cristal no se quebró, no se derramó el aceite que tenía, y no se apagó el fuego, que estaba

ardiendo. Toda la gente admiró mucho el milagro que en esta vez hizo la Señora del Cielo.

[06]



L licenciado Juan Vázquez de Acuña la tuvo [la preciosa Imagen de nuestra Reina de **Guadalupe**] bajo su guarda como Vicario que fue muchos años. Una vez sucedió que, ya para decir Misa en el altar mayor, se apagaron todas las velas. El Sacristán fue primero a hacer fuego; pero tardó mucho. Y el Sacerdote, que estaba esperando que encendieran las velas, vio salir de los resplandores de la Señora del Cielo, dos llamas o relámpagos, que vinieron a encender las velas de uno y otro lado. Mucho se maravillaron de este milagro todos los que estaban en el templo.

[07]



poco [tiempo] que se mostró la Señora del Cielo a Juan Diego y muy prodigiosamente se apareció su preciosa Imagen, hizo muchos milagros. Según se dice, también entonces **se abrió la fuentecita**, que está a espaldas del Templo de la Señora del Cielo, hacia el oriente; en el punto donde [Ella] salió al encuentro de Juan Diego, cuando éste dio vuelta al cerrillo, para que no lo viera la Señora del Cielo, queriendo ir primero a llamar al Sacerdote, que confesara y dispusiera a su tío Juan Bemardino, el cual estaba muy grave; allí mismo donde Ella lo atajó y lo despachó a cortar flores en la cumbre del cerrillo; donde también le mostró el llano en qué se había de erigir el Templo; y [a] donde, finalmente, lo *envi*ó a ver al señor Obispo, a quien remitió las flores, que eran señal y prueba de su voluntad para que se le hiciera un Templo; todo lo cual ya se dijo brevemente. El agua que allí mana, aunque aumenta, porque burbujea, no por eso rebosa; y no camina mucho sino muy poquito: es muy limpia y olorosa, pero no agradable; es algo ácida y apropiada a todas las enfermedades de quienes la beben de buen grado o con ella se bañan. Por eso son incontables los milagros que con

ella ha hecho la purísima Señora del Cielo, nuestra preciosa Madre, santa María de **Guadalupe**.

[08]


una española, moradora de esta ciudad de México, empezó a hinchársele el vientre, como hidrópica, y parecía que le iba a reventar. Hicieron experiencias los médicos españoles, aplicándole diferentes medicinas; nada le hizo bien ni le convino; antes iba empeorando. Ya hacía 10 meses que [ella] tenía la enfermedad, y estaba cierta de que ya no podía sanar y que iba á morir, si no la sanaba la Señora del Cielo, la purísima Santa María de **Guadalupe**. [La española] Mandó que la transportasen en angarillas al **Tepeyácac**, a la Casa de la Señora del Cielo; de mañana se levantaron y la llevaron al Templo y la tendieron en su presencia; [ella] le rogó luego con todo su corazón que tuviese piedad de ella y le diera salud; delante de Ella se humilló y lloró. [La española] Pidió que le dieran un poco de **agua de la fuentecita**, para beber; y así que la bebió, se templó su cuerpo y empezó a dormir. Pasado el mediodía, cuando iba a sonar la una, los que la lleváron habían salido un rato afuera, a admirarse de muchas cosas, dejándola a ella sola, mientras que durmió y se templó su cuerpo. Uno de los naturales que, por el voto que hacen, andaba barriendo el Templo, al ver que por debajo de la mujer salía una víbora muy espantable, de una brazada y un jeme de largo, y muy gruesa, se asustó mucho y dio voces a la española enferma; quien luego despertó; se enderezó muy asustada; gritó para llamar y mataron la víbora. Al momento [la española] sanó y se le bajó el vientre. Cuatro días más [ella] permaneció allí, rezando diariamente a la Señora del Cielo, que le hizo el beneficio de curarla; y cuando regresó, ya no la trajeron en brazos, sino que volvió por su pie, muy contenta de que nada le dolía.

[09]


un noble español, morador de esta ciudad de México, le dolían fuertemente la cabeza y las orejas, que parecía que le iban a reventar; nada le hacía bien y ya no podía sufrir. Mandó que lo llevaran a la bendita Casa de la Purísima, nuestra preciosa Madre de **Guadalupe**. Luego que [él] llegó a su presencia, le rogo con todo el corazón que lo favoreciera y lo sanara; e hizo voto de que si lo sanaba, le haría la ofrenda de una cabeza de plata. Y [él] acababa de llegar, cuando sanó. Casi 9 días [él] permaneció en la casa de la Señora del Cielo; y se volvió a la suya contento; ya nada le dolía.

[10]


NA [humilde] joven llamada Catalina estaba hidrópica. Viendo que nada le hacía bien, que estaba muy grave y que los médicos decían que no se había de levantar, sino que moriría, [ella] suplicó que la llevasen al templo de la Señora del Cielo, nuestra preciosa Madre de **Guadalupe**. Así que la llevaron, le rogó con todo el corazón que le diera la salud; fueron luego a cogerla y la sacaron 2 hombres; ella puso todo su empeño en llegar adonde está la **fuente**; con toda confianza bebió del agua que allí mana y quedó sana al punto. Parecía que por todas partes le salía el aire; mayormente por la boca, en cuanto bebió el agua. [Catalina] Ya estaba sana; no le dolía nada, cuando visitó el Templo de la Señora.

[11]


N Fraile descalzo de San Francisco, llamado fray Pedro de Valderrama, tenía muy malo el dedo de un pie: nada lo podía ya remediar, si no se lo cortaban, porque tenía cáncer pestífero. Apresuradamente lo llevaron a la bendita Casa de la celestial Señora de **Guadalupe**; y así que [el Fraile] llegó a su presencia, desató el trapo con que estaba envuelto el dedo, que mostró a la Señora

del Cielo, rogándolé con todo su corazón que lo sanara. Al momento sanó y a pie se volvió gozoso a Pachuca.

[12]



AMBIÉN un noble español, llamado don Luis de Castilla, tenía un pie muy hinchado. [El pie] Estaba muy malo, porque se pudría y ya nada le aplicaban los médicos para curarlo. [El noble español] Estaba cierto de que iba a morir. Según se dice, el religioso [fray Pedro de Valderrama] de que se habló antes, le refirió que lo había sanado la Señora del Cielo, nuestra preciosa Madre de **Guadalupe**. [Don Luis de Castilla] Luego ordenó que los plateros le hicieran un pie de plata, tan grande como su pie; y lo envió, para que en su Templo y ante de Ella, lo colgaran, encomendándose a Ella con todo su corazón, para que lo sanara. Cuando salió el mensajero que vino a dejarlo (el pie de plata), estaba (el enfermo) tan grave, que se quería morir; y cuando aquél volvió, le encontró bueno: ya lo había sanado la Señora del Cielo.

[13]



N Sacristán, llamado Juan Pavón, encargado del Templo de la Señora del Cielo, nuestra amada Madre de **Guadalupe**, tenía un hijo al que se le hizo una hinchazón en el pescuezo y estaba muy malo: ya se quería morir y no podía tomar aliento. [Juan Pavón] Lo llevó a presencia de Ella y le untó aceite de la lámpara que estaba ardiendo. Al punto [su hijo] sanó: la Señora del Cielo le hizo el beneficio.

[14]



L principio, cuando se apareció la preciosa Imagen de nuestra purísima Madre de **Guadalupe** [fig. N°.1], los habitantes de aquí, señores y nobles, la invocaban mucho para que los socorriera y defendiera en sus necesidades; y a la hora de su

muerte, se entregaban completamente en sus manos. Uno de éstos fue don Francisco Quetzalmamalitzin, señor de Teotihuacán, cuando se destruyó el pueblo y quedó desamparado, porque se opusieron a ser privados de los frailes de San Francisco. Quería el señor Visorrey don Luis de Velasco que los tuvieran a su cargo los frailes de San Agustín; lo que estimaron los vecinos como una gran molestia. Don Francisco, el señor, y sus cortesanos no más andaban escondiéndose, porque en todas partes los buscaban. Al cabo, [don Francisco] vino a Azcapotzalco, y secretamente se llegaba a rogar a la celestial Señora de **Guadalupe** que inspirase a su querido hijo el Visorrey y a los señores de la Audiencia Real, a fin de que fuesen perdonados los vecinos; que pudiesen volver a sus casas y que de nuevo les fuesen dados los frailes de San Francisco. Así sucedió exactamente: se perdonó a los vecinos, al señor y a sus cortesanos; otra vez les dieron frailes de San Francisco, que a su cargo los tuviesen; y todos volvieron a sus casas, sin ser ya por eso molestados. Lo cual sucedió en el año de **1558**. También, a la hora de su muerte, se encornendó don Francisco a la Señora del Cielo, nuestra preciosa Madre de **Guadalupe**, para que [Ella] diera favor a su alma; y le hizo manda en su presencia, según aparece de los primeros renglones de su testamento, que fue hecho a 02 de Marzo del año de **1563**.



Estando ya en su santa Casa la purísima y celestial Señora de **Guadalupe**, son incontables los milagros que [Ella] ha hecho **para beneficiar a estos naturales y a los españoles, y, en suma, a todas las gentes que la han invocado y seguido**. A Juan Diego, por haberse entregado enteramente a su Ama, la Señora del Cielo, le afligía mucho que estuvieran tan distantes su casa y su pueblo, para servirle diariamente y hacer el barrido; por lo cual suplicó al señor Obispo, poder estar en cualquier parte que fuera, junto a las paredes del templo, y servirle. [El señor Obispo] Accedió a su petición y le dio una

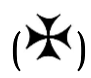
casita junto al templo de la Señora del Cielo; porque lo quería mucho el señor Obispo.

Inmediatamente [Juan Diego] se cambió y abandonó su pueblo: partió, dejando su casa y su tierra a su tío Juan Bernardino. [Juan Diego] A diario se ocupaba en cosas espirituales y barría el Templo. [Él] Se postraba delante de la Señora del Cielo y la invocaba con fervor; frecuentemente se confesaba, comulgaba, ayunaba, hacía penitencia, se disciplinaba, se ceñía cilicio de malla y [se] escondía en la sombra para poder entregarse a solas a la oración y estar invocando a la Señora del Cielo. [Juan Diego] Era viudo 2 años antes de que se le apareciera la Inmaculada; murió su mujer, que se llamaba María Lucía. Ambos vivieron castamente: su mujer murió virgen; él también vivió virgen, nunca conoció mujer. Porque oyeron cierta vez la predicación de fray Toribio Motolinía, uno de los 12 frailes de San Francisco que había llegado poco antes, sobre que la castidad era muy grata a Dios y a su Santísima Madre, que cuanto pedía y rogaba [a] la Señora del Cielo, todo se le concedía; y que a los castos que a Ella se encomendaban, les conseguía cuanto era su deseo, su llanto y su tristeza.

Viendo su tío Juan Bernardino que aquél servía muy bien a Nuestro Señor y a su preciosa Madre, quería seguirlo, para estar ambos junios; pero Juan Diego no accedió. [Juan Diego] Le dijo que convenía que se estuviera en su casa, para conservar las casas y tierras que sus padres y abuelos les dejaron; porque así había dispuesto la Señora del Cielo que él solo estuviera. En el año de **1544** hizo estación la peste, y le dio a Juan Bernardino: cuando [este] se puso grave, vio en sueños a la Señora del Cielo, quien le dijo que ya era hora de morir; que se consolara y no se turbase su corazón, porque Ella lo defendería en el trance de su muerte y **lo llevaría a su Palacio Celestial**, en razón de que [él] siempre se había consagrado a Ella y la había invocado. [Juan Bernardino] Murió el 15 de Mayo del año que se ha dicho [**1544**]; y fue traído al **Tepeyácac**, para ser sepultado dentro del Templo de la Señora del Cielo; lo que así se hizo de orden del Obispo. [Juan Bernardino] Tenía 86 años cuando murió.

Déspués de 16 años de servir allí Juan Diego a la Señora del Cielo, murió en el año de **1548**, a la sazón que murió el señor Obispo [Zumárraga]. A su tiempo, lo consoló mucho la Señora del Cielo, quien lo vio y le dijo que ya era hora de que fuese a conseguir y gozar en el Cielo, cuánto le había prometido. [Juan Diego] También fue sepultado en el Templo. [Él] Andaba en los 74 años cuando murió. La Purísima, con su precioso Hijo, llevó su alma adonde disfruta de la gloria celestial. ¡Ojalá que así nosotros la sirvamos y que nos apartemos de todas las cosas perturbadoras de este mundo, para que también [nosotros] podamos alcanzar los eternos gozos del Cielo! Así sea.

NICAN TLANTICA INITTOLOCA [AQUÍ TERMINA LA HISTORIA]

()

QUÍ concluye la relación del prodigio con que se apareció la Imagen de la Reina del Cielo, Nuestra Santísima Madre de **Guadalupe** [fig. N°.1]; y la de algunas cosas que están escritas de los milagros que [Ella] ha venido haciendo, para mostrar su ayuda a los que la han invocado y en Ella han puesto su confianza. Mucho se ha callado, que borró el tiempo y de que ya nadie se acuerda, porque no cuidaron los viejos de que se escribiera cuando acaeció. Ya de atrás son así las gentes de este mundo, que sólo en el momento estiman y agradecen el beneficio de la Reina del Cielo, si lo han conseguido. A pocos días lo van echando en olvido, los que vienen después y ya no tienen la dicha de alcanzar los resplandores del sol de Nuestro Señor. Por esto, porque algo se habían perdido y olvidado los beneficios de la Señora del Cielo, desde que se apareció muy prodigiosamente aquí en su casa del **Tepeyácac**; no tanto como era menester, la conocían y confesaban por Señora sus pobres vasallos, por cuyo amor hizo allí su morada, para oír sus necesidades, sus congojas, sus lloros y peticiones, y darles el beneficio de su ayuda, así como ya está dicho, dio su palabra a su siervo Juan Diego, cuando se le apareció. Para que no todo se acabara y el tiempo [no] borrase los milagros de la Reina del Cielo, quiso Ella amorosamente que con su auxilio se escribieran e imprimieran, que aparecieran y se publicaran; aunque [esto] difícilmente se ha llevado a efecto, porque acontece que aquí y allá se va teniendo necesidad de otros [que escriban e impriman los nuevos milagros de la Reina del Cielo].

Y aunque es así que no hay más que una preciosa Señora del Cielo, una sola Madre del Hijo de Dios; y que a Ella sola hemos de honrar en todo el universo los creyentes en su Divino Hijo; tengan por cierto las gentes de este mundo, no sólo de algunos, sino de todos los pueblos, que **Ella misma eligió su asiento y su Imagen**, para socorrer a los menesterosos que vengan confiadamente a su presencia y con todo su corazón le pidan su felicidad. Así como en tantas partes, [Ella] ha hecho aquí en nuestra tierra la Nueva España. **Su preciosa, Imagen acompañó a los españoles** que entraron la primera vez a pelear; y ya se sabe lo que sucedió, que uno de los oficiales la escondió apresuradamente en **Totoltépec**, cuando los mexicanos hicieron salir con guerra y echaron de México a los españoles; y que mucho tiempo estuvo allí perdida en el magueyal, hasta que se mostró a un indio y le mandó que le edificara Casa, según se dijo antes [en el **Nican Motecpana**]. [La Reina del Cielo] Ha dado todo su favor y hecho beneficios en donde [Ella] está: **mucho han conseguido diversas gentes, especialmente los españoles que la trajeron y los que han trabajado en su Casa**. En la tierra caliente, hacía levante, adonde llegan los navios junto a la orilla del mar, y en el lugar nombrado **Cozamalloapan**, tiene su asiento otra preciosa Imagen de la Reina del Cielo, que ha hecho muy grandes milagros desde que, está allí asentada, y socorre a cuantos la invocan en sus necesidades. De igual manera, la [Imagen] que está asentada en el lugar llamado **Temazcaitzinco** y las de otros pueblos.

En particular, la de que vamos hablando, eligió su asiento aquí en el **Tepeyácac**, y de modo milagroso entregó su preciosa Imagen [fig. N°.1], que no pintó ningún pintor de este mundo, porque Ella misma se retrató, queriendo amorosamente estar allí asentada. Y si bien [Ella] favorece a las diversas gentes, que en sus aflicciones vienen a saludarla a su Casa; tengan entendido estos naturales que por amor de ellos se dignó hacer allí su morada esta Reina. Pues en verdad, no sin propósito, muy al principio de la Fe, [Ella] se apareció a dos indios, que aún no abrían los ojos, antes que totalmente los alumbrara la

Fe; para manifestar que a ellos vino a buscar, **deseando que la tuviesen por Reina y que la honrasen y le sirviesen**; y para ponerlos bajo su amparo y estarles dando su mano y su auxilio. Porque no faltaban en aquel tiempo personas dignas y Reverendos eclesiásticos, de largo tiempo atrás servidores de la Reina del Cielo; pero a ninguno de ellos hizo [Ella] el precioso beneficio de aparecerse, sino a sólo los indios, que sumidos en profundas tinieblas, todavía amaban y servían a falsos diosecillos, obras manuales e imágenes de nuestro enemigo el demonio; aunque ya había llegado a sus oídos la Fe, desde que oyeron que se apareció la Santa Madre de Nuestro Señor Jesucristo, y desde que [ellos] vieron y admiraron su perfectísima Imagen, que no tiene arte humano [siendo «acheiropoética»]; con lo cual abrieron mucho los ojos, cual si de repente hubiera amanecido para ellos. Y luego (según los viejos dejaron pintado) algunos nobles, lo mismo que sus criados plebeyos, de buena voluntad echaron fuera de sus casas, arrojaron y esparcieron las imágenes del demonio y empezaron a creer y venerar a Nuestro Señor Jesucristo y su preciosa Madre. En lo que se realizó que no solamente vino a mostrarse la Reina del Cielo, nuestra preciosa Madre de **Guadalupe**, para socorrer a los naturales en sus miserias mundanas, sino más bien, porque quiso darles su luz y auxilio, a fin de que [ellos] conocieran al verdadero y único Dios y por Él vieran y conocieran la vida del Cielo.

Para hacer esto, Ella misma vino a introducir y fortalecer la Fe, que ya habían comenzado a repartir los Reverendos hijos de San Francisco, con que se persiguió y desterró la idolatría y se derrumbó el reino del demonio, que pretendía ser tenido por dios, en la profunda oscuridad en que tuvo a las criaturas y vasallos de Nuestro Señor, a quienes había cegado [el demonio] para que le dieran culto, templos, adoratorios, flores, incienso, con inclinaciones de cabeza y doblar de rodillas, que son ofrendas para sólo aquel que nos crió y que está sentado en el Cielo. Ya de antes era oficio de la Reina del Cielo destruir la idolatría, según dice de Ella y la confiesa nuestra madre la Santa Iglesia que tantas veces le reza, la alaba y le dice: *Gaude, María Virgo, cunctas haereses sola interemisti in universo*

mundo; que significa: **Salve, purísima María, que tú sola has destruido todas las idolatrías y falsas creencias**.

Y, dado que es así verdad que [Ella] vino a realizarlo en nuestra tierra la Nueva España, por ser muy necesario que despierten y abran los ojos, vean estos naturales y lean lo que aquí se ha escrito, que por ellos ha hecho la preciosa Señora del Cielo, para que [ellos] consideren cómo han de corresponder y pagar su amor, a fin de que también ellos alcancen su ayuda cuando la invoquen o vengan a su Casa a saludarla y a ver su bendita Imagen [fig. N°.1]; que Ella cumplirá su palabra, de que quiso hacer allí su morada, para socorrer a los naturales. Quiera nuestra santísima Madre inflamar nuestro corazón, para que con todo él la veneremos en este mundo, hasta que, mediante su auxilio, vayamos a verla con nuestros ojos en la bienaventuranza. Así sea.

LAVS DEO.



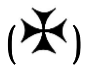
PLEGARIA QUE HA DE REZAR
a la Reina del Cielo, nuestra preciosa Madre de Guadalupe





Reina del Cielo, siempre bendita y piadosa Virgen, salve, **Hija preciosa de Dios Padre**; salve, amada **Madre de Dios Hijo**; salve, **Esposa querida de Dios Espíritu Santo**. Nosotros te alabamos, a ti, que bajaste del Cielo y prodigiosamente te apareciste a los pobres indios. A tí clamamos, Santísima Madre de Guadalupe, que misericordiosamente no diste tu Imagen, en cuya presencia hemos de invocar a tu divino Hijo, nosotros los desvalidos, que vivimos en las penas de este mundo. Vuelve a nosotros tus ojos. Que no te causemos repugnancia por nuestris pecados; antes cumple tu palabra de socorrernos y favorecernos; y que alcancemos tus luces para ver la vida celestial. Que de todo lo que hemos pecado y ofendido a Nuestro Señor, seamos perdonados por tu intercesión: aplaca el Corazónde tu divino Hijo; haz que cese su enojo; que [Él] tenga piedad de nosotros sus criaturas, que hoy te invocamos y estamos bajo tu sombra; y en el trance de nuestra muerte, aparta y destierra a nuestro enemigo perturbador, para que nuestra alma sosegadamente y del todo se ponga en tus manos y vaya a parecer delante de Dios su creador.
Así sea.

JESÚS.

()

SERMON

DE NUESTRA REYNA, PODEROSISSIMA
Patrona, Madre, y Señora nuestra,

MARÍA SANTISSIMA DE GUADALUPE.

EN QUE BREVE, Y CLARAMENTE
se refiere la historia de su admirable, y milagrosa Aparición; para que esta llegue á noticia de todos los indios, por la misma Señora especialmente favorecidos.

Temachtilli in Itechcopatzinco in Tlâtocacihuapilli, cenca huelitini Totepantlâtocatzin, Totzopelicanantzin, ihuan Tocihuatecuiyotzin, in Yehuatzin in Cemîcac Ichpotzintli, Santa MARIA de Guadalupe. Auh in oncan ámo hueyac chipahuacatlâtoltica motecpancapohua in Cenquizcamahuizauhqui in Inexilitzin, in Iîcuilolocatzin, in Icopincatzin in Itilmatitech in Macehualtzintli Juan Diego: inic machiztilozque in Ixquichtin in Icnomacehualtzitzintin; ca nel in Yehuantin occencayê otlaocoliloque, oicneliloque.

YO JUAN vi a la Ciudad Santa, la Nueva Jerusalén, que bajaba del Cielo… Esta es la morada de Dios con los hombres; Él habitará en medio de ellos; ellos serán su pueblo y Él será Dios-con-ellos. Ap. 21. V.2. & 3.

OCaquiztic (*rezonó*) quemmanian in ompa in Ilhuicac, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuanê, in Amotzopelicaichpochnantzin, Santa MARIA in Itlazomahuizpilhuantzitzinê, (*hijos amados de vrâ dulce Madre y Virgen*) in Ixocoyotzitzinhuanê; (*sus Benjamines, ò hijos los mas pequeños*) ¶ Oca-

Aquí acaba el libro cuya reimpresión se terminó en la muy noble
Ciudad de México el día 31 de Agosto del año MCMXXVI [**1926**]
de Nuestro Señor Jesucristo, y a la sazón que la Iglesia
Católica en México padecía grandes tribulaciones*,
pues jamás tan cruelmente la habían
combatido sus enemigos.

LAUS DEO ET BEATAE MARIAE VIRGENI DE GUADALUPE.

* Persecución religiosa y guerra Cristera de **1926** a **1929**.

NOTAS

1) **El nombre es “Guadalupe” y no otro** (versículos **184** y **208**).

“**así la llamaría, bien así se nombraría**: **LA SIEMPRE VIRGEN SANTA MARÍA DE GUADALUPE**” (Versículo **208**).

“**CENQUIZCA ICHPOCHTZINTLI SANTA MARIA DE GUADALUPE**” (Versículo **208**).

Don Antonio Valeriano (**1522?-1605**), indio noble y sabio, dominaba el **Náhuatl** (idioma natal), el **Castellano** (idioma aprendido en su infancia), y el **Latín** (idioma aprendido durante la Colonia). E igual a **muchos** coetáneos suyos, Valeriano **asimiló perfectamente la cultura occidental y conservó la riqueza de su cultura nativa**. En **1556**, poco después de la muerte de San Juan Diego Cuauhtlatoatzin (**1474-1548**), Valeriano escribió el **Nican Mopohua** en elegante Náhuatl,. De **1573** a **1599**, Valeriano fue gobernador de la parcialidad indígena de **México-Tenochtitlan** (equivalente al actual **Azcapotzalco**), y debió tener descendencia porque en **1620** su nieto, llamado Antonio Valeriano "el joven", fue también gobernador de **Tenochtitlan**. Esto significa que Valeriano tiene autoridad como historiador y su narración es objetiva. Por lo tanto, el nombre “**Guadalupe**” (así como “Zumárraga”) debe tomarse al pie de la letra, tal como Valeriano lo escribió porque así lo dijo la Virgen María a San Juan Diego. “**Guadalupe**” no es “Coatlicue”, ni “Tonantzin”, ni “TeCoatlasupe”, ni “CuahTlapcupeuh”, ni “TleCuauhTlapcupeuh”, ni quién sabe cuántos ídolos más, ¿o acaso Valeriano confunde las palabras porque no domina el Náhuatl? Aceptar tales paganerías nos conduce a falsedades y aberraciones.

Unos dicen que Ella es la “Coatlicue”, otros dicen que Ella es´la “Tonantzin”… y la lista continúa sin que los inventores de estas teorías falsas superen sus contradicciones y se pongan de

acuerdo porque todos ellos están equivocados. Donde hay contradicciones hay error.

La Virgen María dijo: “**YO SOY LA SIEMPRE VIRGEN SANTA MARÍA, MADRE DEL VERDADERÍSIMO DIOS**” (versículo **026**).

Este versículo **026** basta para mostrar que es imposible que Ella sea la Coatlicue o la Tonantzin, pues Ella es Madre del Dios Verdadero; y la Coatlicue y la Tonantzin son dioses falsos. Si Ntro. Señor Jesucristo fuera Hijo de la Tonantzin, en todo el mundo debería rezarse el Credo así: “... Creo en Jesucristo que nació de la diosa azteca Tonantzin”... esto es una herejía. Definitivamente, Ntro. Señor Jesucristo no puede ser Hijo de la Tonantzin ni de cualquiera de esos ídolos.



¿Santa María la Coatlicue en la Basílica de la Coatlicue?

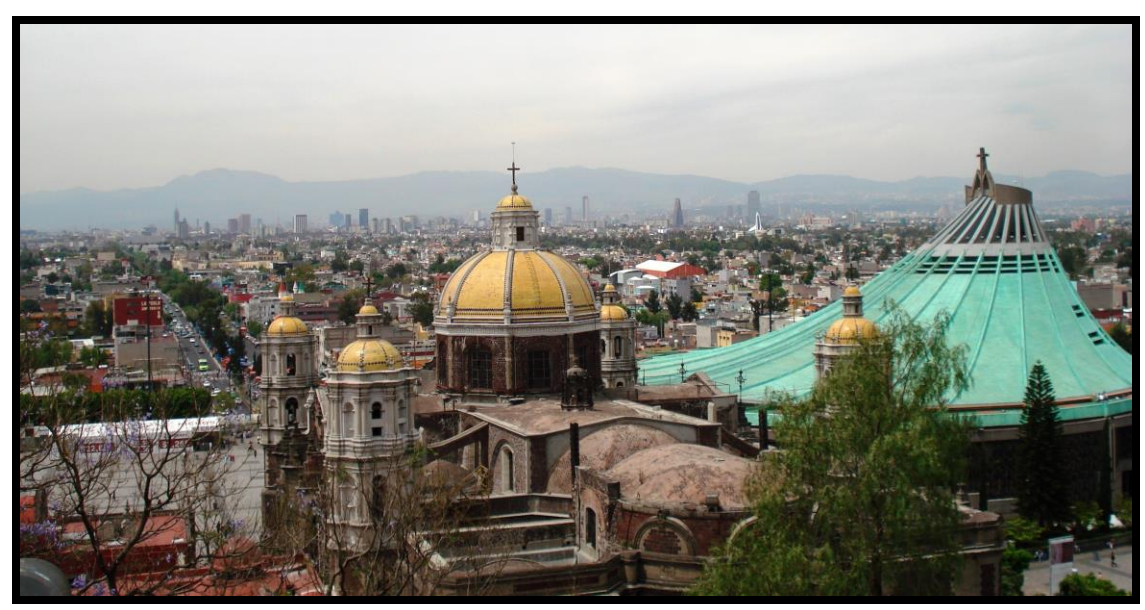


¿Santa María la Tonantzin en la Basílica de Tonantzin?

Santa María de **Guadalupe** nos hermana profundamente con España porque Ella se apareció aquí, en la Edad Media, y en la **Nueva España**, donde dejó su Imagen.



Real Monasterio de Guadalupe en Cáceres, Extremadura, España.
http://www.monasterioguadalupe.com/



Basílicas antigua y nueva de Guadalupe en Cd. de México.
www.virgendeguadalupe.org.mx

Cuando el **Papa Benedicto XIV** (**1740**-**1758**) vió la Imagen de la Virgen de Guadalupe del Tepeyac, dijo: "[**Ella**] **no hizo nada igual con ninguna otra nación**".



Papa **Benedicto XIV** [1675-1758].

Antes de pasar al siguiente punto, he aquí algunos datos para los curiosos:

- De **1695** a **1709** fue construido el Templo conocido actualmente como "**Antigua Basílica de Guadalupe**".
- En **1749**, el Templo recibió el título de "**Colegiata**".
- En **1904**, la Colegiata recibió el título de "**Basílica**".
- En **1921** explotó una bomba cuyo fin era destruir la Sagrada Tilma, pero esta no sufrió daño alguno.

- De **1926** a **1929**, la **Basílica de Guadalupe** del Tepeyac permaneció cerrada debido a la persecución religiosa por la **Guerra Cristera**.
- De **1974** a **1976** fue construida la Nueva **Basílica de Guadalupe**, con su planta circular y su techo de Cobre, el cual, por la oxidación, ha adquirido el color verde.
- Y de **1979** al **2000**, la "**Antigua Basílica de Guadalupe**" cerró nuevamente sus puertas, pero esta vez para entrar en un proceso de recupración que la salvó del colapso.
- En el **2000**, la "**Antigua Basílica de Guadalupe**" cambió su nombre por el de "**Templo Expiatorio de Cristo Rey**".

2) **La Virgen María NO fue enviada por Dios** (versículos **025, 026, 033, 059, 061**).

"**DESEO VIVAMENTE QUE SE ME ERIJA AQUÍ UN TEMPLO**" (versículo **026**).

"**LO QUE MI CLEMENCIA PRETENDE**", "**LO QUE** [**YO**] **MUCHO DESEO, QUE AQUÍ EN EL LLANO ME EDIFIQUE UN TEMPLO**" (versículo **033**).

"**CON TU MEDIACIÓN SE CUMPLA MI VOLUNTAD**" (versículo **059**).

"**HAZLE SABER POR ENTERO MI VOLUNTAD**" (versículo **061**).

En estos 5 versículos, la Virgen María se refiere a **SU templo**, **SU clemencia**, **SU deseo** y **SU voluntad**. Es decir, el Templo es de Ella y la voluntad es de Ella. Por lo tanto, **Ella vino por su propia voluntad**.

Esto es así porque la Madre de Cristo Rey es, obviamente, Reina, y como tal Ella es soberana y libre. Además, Ella no se equivoca al venir y pedir su Templo porque Ella es infalible, pues recibió al Espíritu Santo. Y así como Ella quiere lo que Dios quiere, **Dios quiere lo que Ella quiere** (Bodas de Caná Jn 2:2-5).

3) **La Virgen María NO está embarazada** (versículos **016**-**022** y **183**).

San Juan Diego hizo la siguiente descripción de la Virgen María:

"**Llegado a su presencia,** [**Juan Diego**] **se maravilló mucho de su sobrehumana grandeza: Su vestidura era radiante como el sol; el risco en que se posaba su planta** [**era**] **flechado por los resplandores, semejaba una ajorca** [**de**] **piedras preciosas, y relumbraba la tierra como el arco iris. Los mezquites, nopales y otras diferentes hierbecillas que allí se suelen dar, parecían de esmeralda; su follaje,** [**parecía**] **finas turquesas; y sus ramas y espinas brillaban como el oro.** [**Juan Diego**] **Se inclinó delante de Ella y se oyó su palabra muy blanda y cortés, cual de quien atrae y estima mucho.**" (Versículos **016**-**022**).

Como puede apreciarse, San Juan Diego jamás menciona que la Virgen María esté embarazada de Ntro. Señor Jesucristo. El embarazo de la Virgen María no es poca cosa, por lo que San Juan Diego no hubiera pasado por alto ese hecho, a menos que tal hecho no existiera. Es decir, Si la Virgen María hubiera estado embarazada en **1531**, San Juan Diego lo habría mencionado; pero él no lo mencionó porque Ella NO se le apareció embarazada, ni entonces ni después.

Hay más para aprender de esa maravillosa descripción: Lo admirable que es la Presencia de la Virgen María, pues lo burdo se asemejó a piedras preciosas y al Oro. Y si Ella hizo esto a las piedras y a las plantas, criaturas irracionales ¿cuánta belleza podrá dar la **Madre de Gracia** a nuestras almas si somos devotos de Ella, ayudándonos en la reconciliación con su Divino Hijo?

De regreso al **Nicán Mopohua**:

"**apareció de repente la preciosa Imagen de la siempre Virgen Santa María, Madre de Dios**" (versículo **183**).

El versículo **183** enseña que la Virgen María formó su Imagen en el siglo **XVI**, no del siglo **I**. Y en el siglo **XVI** Ella NO estaba embarazada porque su Divino Hijo nació en el siglo **I**; ¿o acaso su Hijo nació 2 veces? Y si no, ¿quién es entonces el 2º hijo?".

Con base en lo anterior puede afirmarse que Ntro. Señor Jesucristo NO está presente en la milagrosa Imagen. En consecuencia, Ella es el centro del mensaje guadalupano, y Ella es quien obró los primeros milagros guadalupanos descritos en el **NICAN MOPOHUA** y en el **NICAN MOTECPANA**:

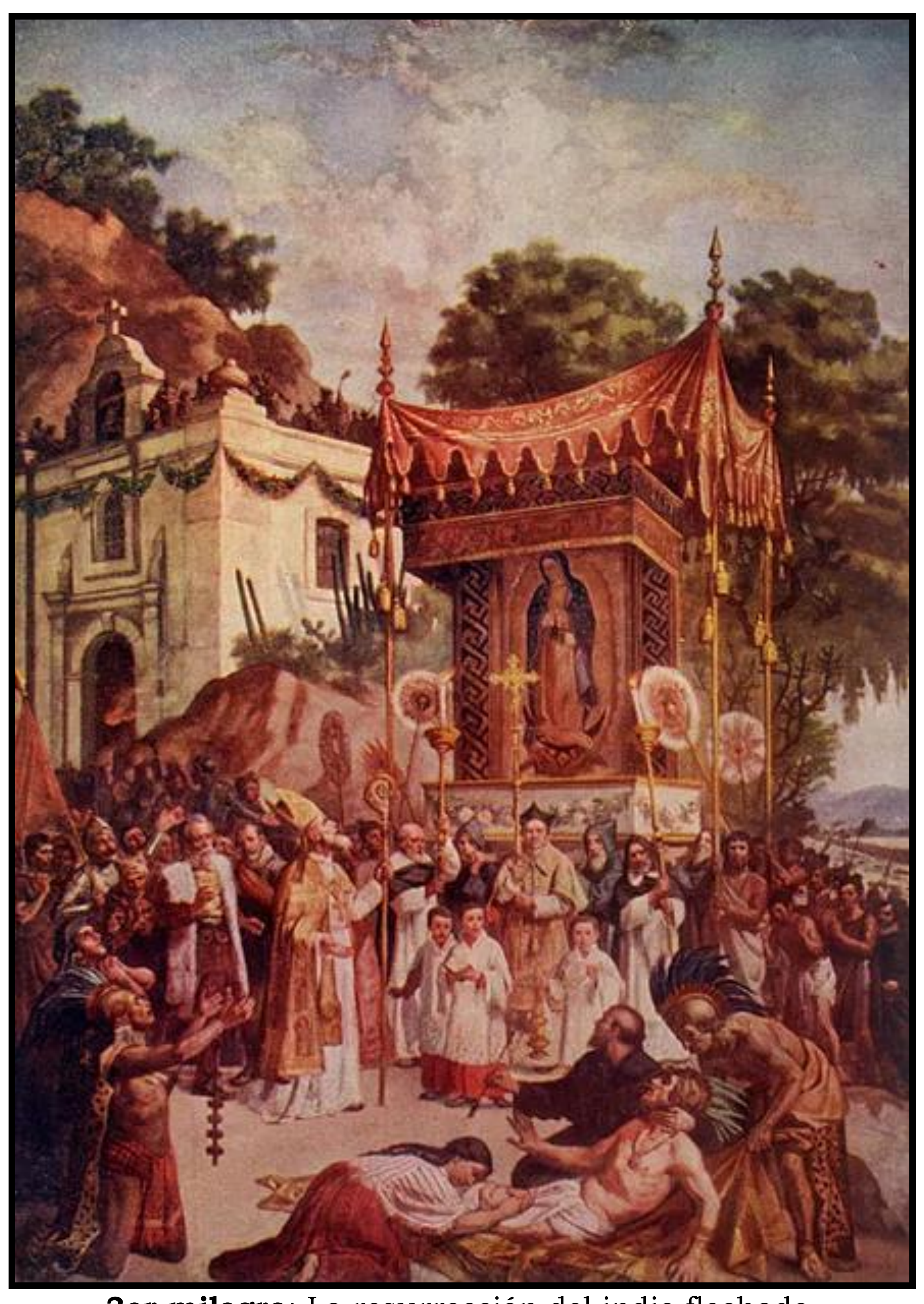
1er milagro: La curación de Juan Bernardino (versículos **120-121** y **203**).

Esta curación es el primer milagro de la Virgen de Guadalupe en México porque la enfermedad de Juan Bernardino exigía atención urgente, y la misericordiosa Virgen María, que no se deja ganar en bondad, no podía desampararlo.

2º milagro: La estampación de la Imagen de LA SIEMPRE VIRGEN SANTA MARÍA DE GUADALUPE en la tilma de San Juan Diego (versículos **134-137**, **183**).

3er milagro: La resurrección del indio flechado durante la procesión (milagro "[**01**]" del **Nican Motecpana**).

Una vez terminada la Ermita para la sagrada Imagen, se organizó una solemnísima procesión para trasladar la Imagen de la Virgen a esta, su Casita Sagrada. La procesión se realizó el Martes 26/Dic/**1531**, 15 días después de la estampación de la sagrada Imagen en la tilma de San Juan Diego, y toda la ciudad participó. Pero durante la fiesta, una flecha fue disparada accidentalmente y se incrustó en el cuello de un indio. El indio falleció prontamente y su cuerpo fue llevado ante los pies de la Imagen de la Virgen María y allí, frente a toda la gente, alguien extrajo la flecha. Entonces milagrosamente el indio volvió en sí, se incorporó y caminó sin heridas ni lesiones. Este milagro es atribuido, con toda razón, a la Virgen de Guadalupe.



3er milagro: La resurrección del indio flechado.
(Milagro "[**01**]" del **Nican Motecpana**)

Que no solamente Dios puede obrar milagros es una verdad evangélica:

"En verdad, en verdad os digo: el que crea en Mí, <u>hará</u> él también las obras que Yo hago, y hará mayores aún, porque yo voy al Padre." (Jn 14:12).

Para confirmar que la Virgen María puede obrar milagros, recordemos que Ella dijo en **Fátima**: "**haré un milagro que todos verán para que crean**". Este fue el Milagro del Sol (13/Oct/**1917**). Ella no dijo "*Dios obrará un milagro*" ni dijo "*Yo obraré un milagro en el nombre de Dios*" (como hacían los Apóstoles), ¿o acaso Ella quita la autoría al Altísimo? Obviamente que no. Dios dio a la Virgen María ese poder de obrar milagros para que Ella, por ser Reina, lo use libre y soberanamente.

Y si aún queda duda del poder y realeza de la Reina del Cielo, tómese en cuenta que en el Ave María están las palabras del Arcángel Gabriel: "**El Señor ES Contigo**" (Lucas 1:28) (aunque hay quienes equivocadamente, al no darse cuenta del misterio que estas palabras bíblicas encierran, dicen: "*El Señor está contigo*"). Para meditar en este misterio, recordemos que Dios dice de sí mismo: "**Yo-Soy**" (Éxodo 3:14), y como "**Dios es con Ella**", entonces al acudir a la Santísima Trinidad encontramos 4 personas: Padre, Madre, Hijo y Espíritu Santo; teniendo presente que la Virgen María no es Dios sino criatura. El cristianismo sin Madre es una religión huérfana.

La devoción perfecta a la Virgen María consiste en AMARLA COMO A UNA MADRE Y TRATARLA COMO A UNA REINA, porque Ella es Madre de Dios y Madre nuestra, y es Reina del Cielo. Y ese amor a Ella requiere estar en Gracia.

4) **La Virgen de Guadalupe NO es morenita.**

La Virgen María no es morena ni india ni mestiza, sino hebrea. La Virgen María se ve morena en la tilma porque **su Rostro está retocado**. A lo largo de los siglos, la tilma ha recibido

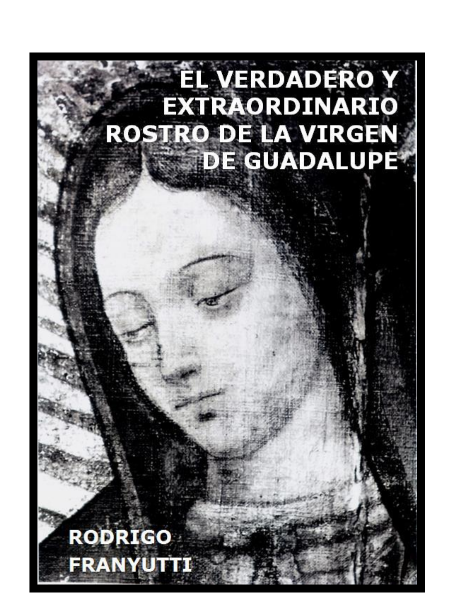
numerosos retoques y añaiduras en diferentes partes de la tela; pero los retoques del rostro, realizados en los años **20**'s del siglo **XX**, han sido los peores porque no solo obscurecen el Rostro, el cual es la parte más importante de la Imagen, también han alterado las facciones hasta afearlo.



Rostro de la Virgen de Guadalupe.
IZQ: Fotografía del Rostro de **1923**, sin retoques.
DER: Fotografía del Rostro de **1980**, retocado.

Quienes buscan lo sobrenatural y milagroso en la Imagen de Santa María de Guadalupe, al verla en su estado actual quedan confundidos porque ignoran que lo que ven es una falsificación, hecha por pintores de poco talento. Las personas ignoran que debajo de los retoques está la original y extraordinaria Imagen.

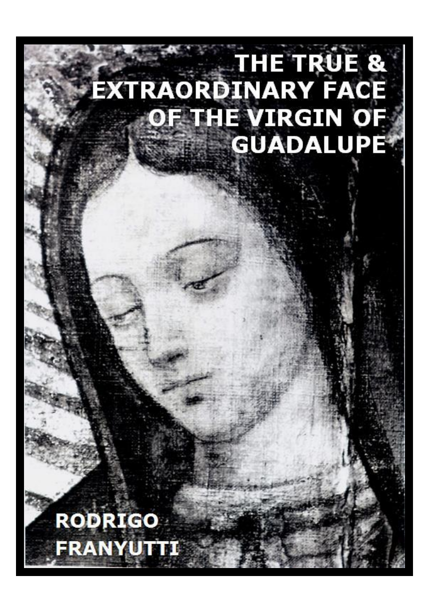
Para profundizar en el tema de los retoques, puede consultarse el libro "**El Verdadero y Extraordinario Rostro de la Virgen de Guadalupe**".



"El Verdadero y Extraordinario Rostro de la Virgen de Guadalupe"

"The True & Extraordinary Face of the Virgin of Guadalupe"

Del Prof. Rodrigo Franyutti.



5) **La 5ª Aparición Guadalupana ocurrió en Tulpetlac.**

"de nombre Juan Diego según se dice, **natural de Cuauhtitlan**." (versículo **004**).

Historiadores serios, basándose en muchas fuentes históricas, han aclarado dónde ocurrió la 5ª Aparición: Esta ocurrió en **Tulpetlac**.

Hay quienes equivocadamente afirman que la 5ª Aparición ocurrió en Cuauhtitlan, lugar donde nació San Juan Diego. El **P. Francisco de Florencia**, en su libro "**La Estrella del Norte de México**", del siglo **XVII**, dice de Juan Diego:


LA ESTRELLA DEL NORTE DE MEXICO

HISTORIA
DE LA MILAGROSA IMAGEN DE
Maria Santisima de Guadalupe,

escrita en el siglo XVII
por el P.
Francisco de Florencia,
de la Compañía de Jesús.

Nueva edicion
con
prólogo del Sr. Dr. D.
Agustin de la Rosa,
Canónigo
Lectoral de la Santa
Iglesia
Catedral de Guadalajara

Guadalajara, Jalisco.-México.
1895.

"… asentaron en él, con la Gracia que recibió en el Bautismo, la Fé y estimacion de los misterios de ella, y la entrañable devocion á la Santisima Virgen, que con estar distante su pueblo de **Tolpetlac**, del de **Tlaltelolco**, por lo menos más de 2 leguas, acudía con grande puntualidad á la misa de Nuestra Señora, que todos los Sábados se canta en el Convento de San Francisco"

[1 legua = 5 km (aprox.)

1 legua = 4.828 km]

Es decir, San Juan Diego nació en **Cuauhtitlan** y después se mudó a **Tolpetlac**, y aquí vivió en le tiempo de las Apariciones.

En el lugar donde ocurrió la 5ª Aparición se encuentra el "**Santuario de la Quinta Aparición Guadalupana**".

El **Santuario de la Quinta Aparición Guadalupana** se encuentra en:

Juan Diego S/N, Sta. Maria Tulpetlac, 55400 Ecatepec, México.



Actual **Santuario de la 5ª Aparición Guadalupana**, en Tulpetlac, en Ecatepec, Estado de México.

El actual **Santuario de la 5ª Aparición Guadalupana** fue inaugurado el día 12/12/**1977**, exactamente un año después de la inauguración de la actual **Basílica de Guadalupe** del Tepeyac.

En **1949**, el **Papa Pío XII** concedió **Indulgencia Plenaria a Perpetuidad** a quienes visiten el **Santuario de la 5ª Aparición Guadalupana** el día 12 de cualquier mes. Y algunos años después, el 17 de Junio de **1955**, este mismo Papa decoró el

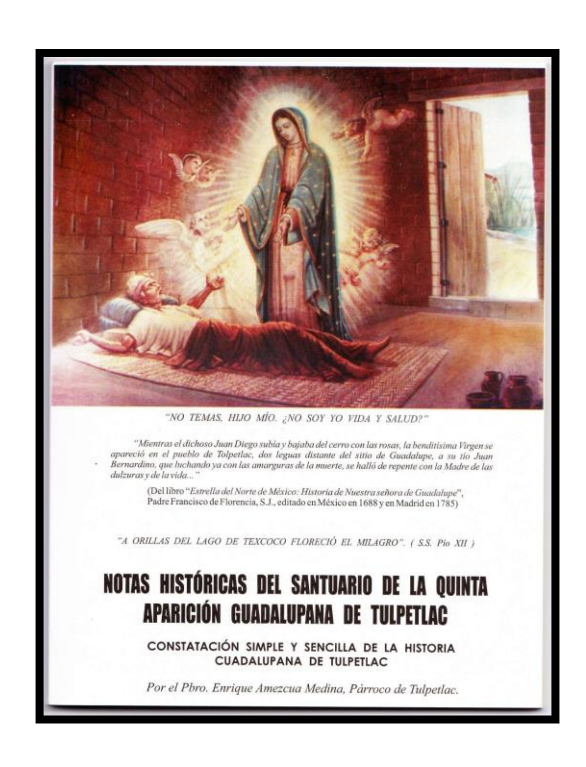
Santuario de Guadalupe de Cáceres, en España, con el título de "**Basílica Menor**".



Papa **Pío XII** [**1876**-**1958**]

En el interior del **Santuario de la 5ª Aparición Guadalupana** está la **Fuente de la Salud**, la cual fue bendecida el día 12/12/**1964**.

Para profundizar en la Historia de Tulpetlac puede consultarse el libro "**Notas Históricas del Santuario de la Quinta Aparición Guadalupana de Tulpetlac**", el cual puede adquirirse en el Santuario.



"Notas Históricas del Santuario de la Quinta Aparición Guadalupana de Tulpetlac"

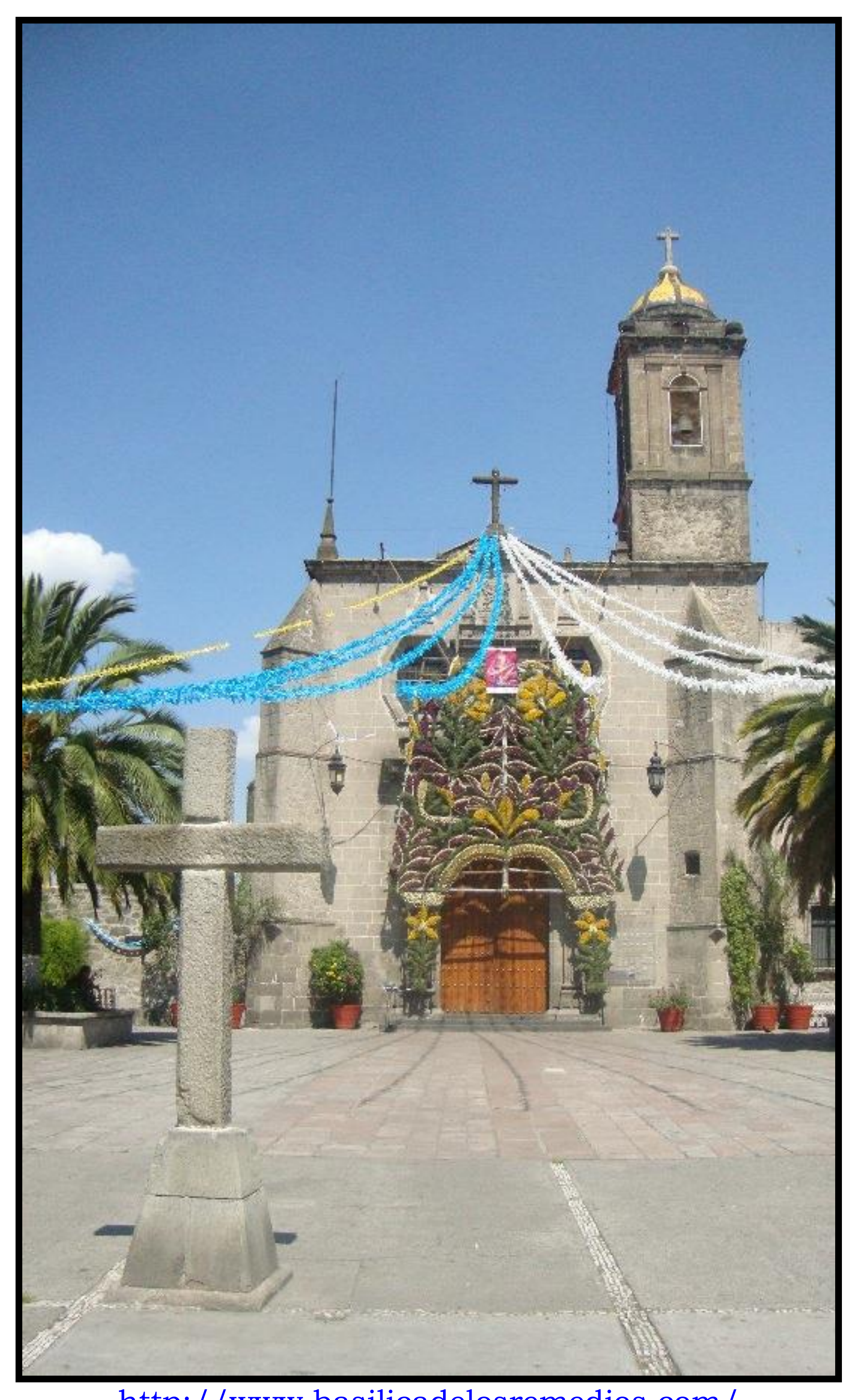
Del Pbro. Enrique Amezcua Medina.

6) La Imagen de la **Virgen de los Remedios** se encuentra en la **Basílica de los Remedios**.

La Historia de Virgen de los Remedios se encuentra en el **Nican Motecpana**, en el milagro "[**03**]". Su Historia es muy parecida a la Historia de la Virgen de Guadalupe en Cáceres, España: Ambas Imágenes fueron escondidas para resguardarlas de profanaciones, pero con el paso del tiempo, las Imágenes quedaron en el olvido. Luego la Sma. Virgen se apareció para indicar que hay Imágenes suyas ocultas en tales lugares, y pidió que le construyan Templos.

La **Basílica de los Remedios** se encuentra en:

Zaragoza 1, Los Remedios, 53400 Naucalpan, México.



http://www.basilicadelosremedios.com/


Virgen de los Remedios.



Virgen de los Remedios.

¿Quién como Dios?

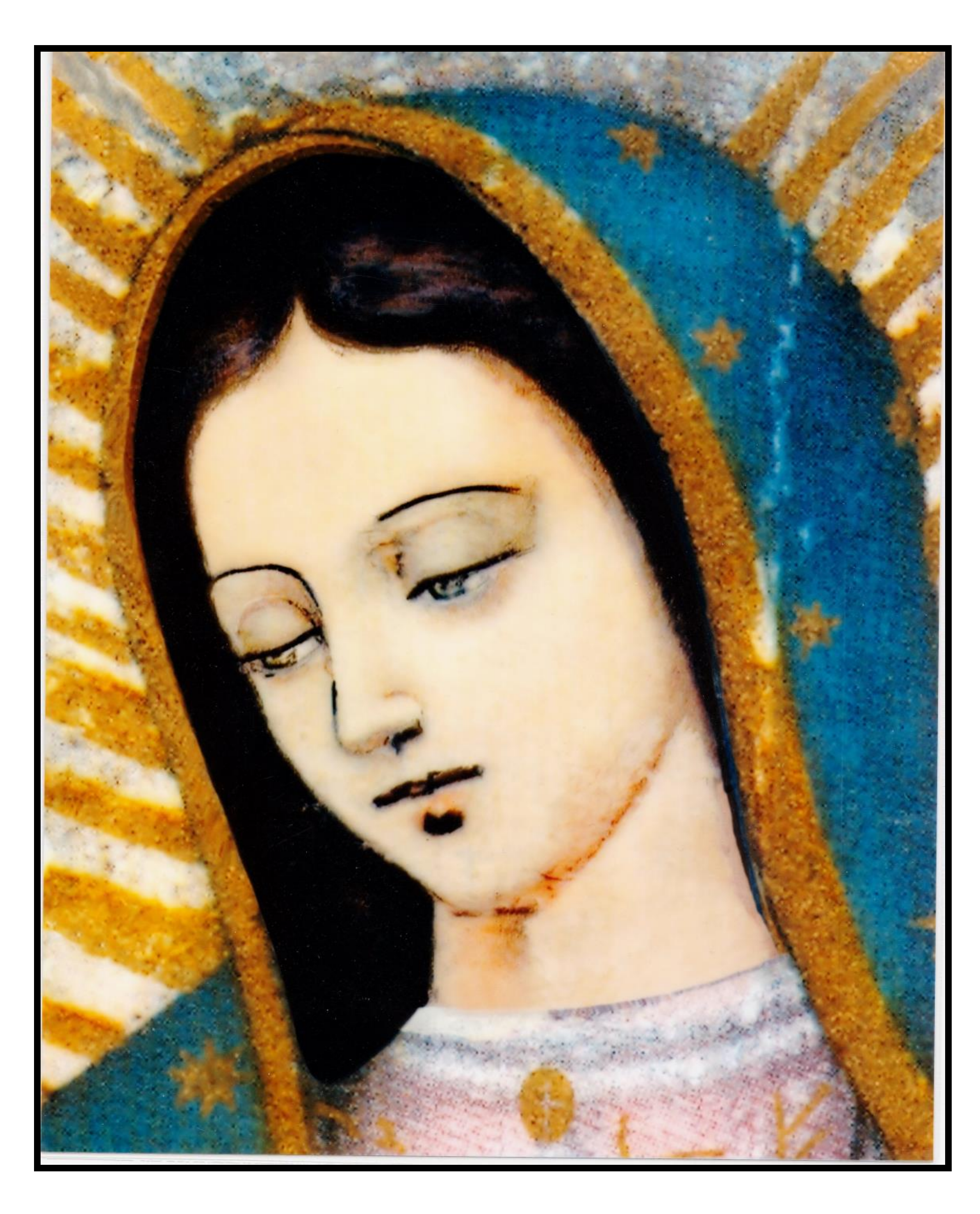
¡Nadie como Dios Altísimo!

¿Quién como María?

¡Nadie como María Santísima!

¡Vivan Cristo Rey y María Reina!





¿No estoy Yo aquí, que soy tu Madre?
¿No estás bajo Mi sombra?
¿No soy Yo tu Salud?
¿No estás por ventura en mi Regazo?
¿Qué más has menester?